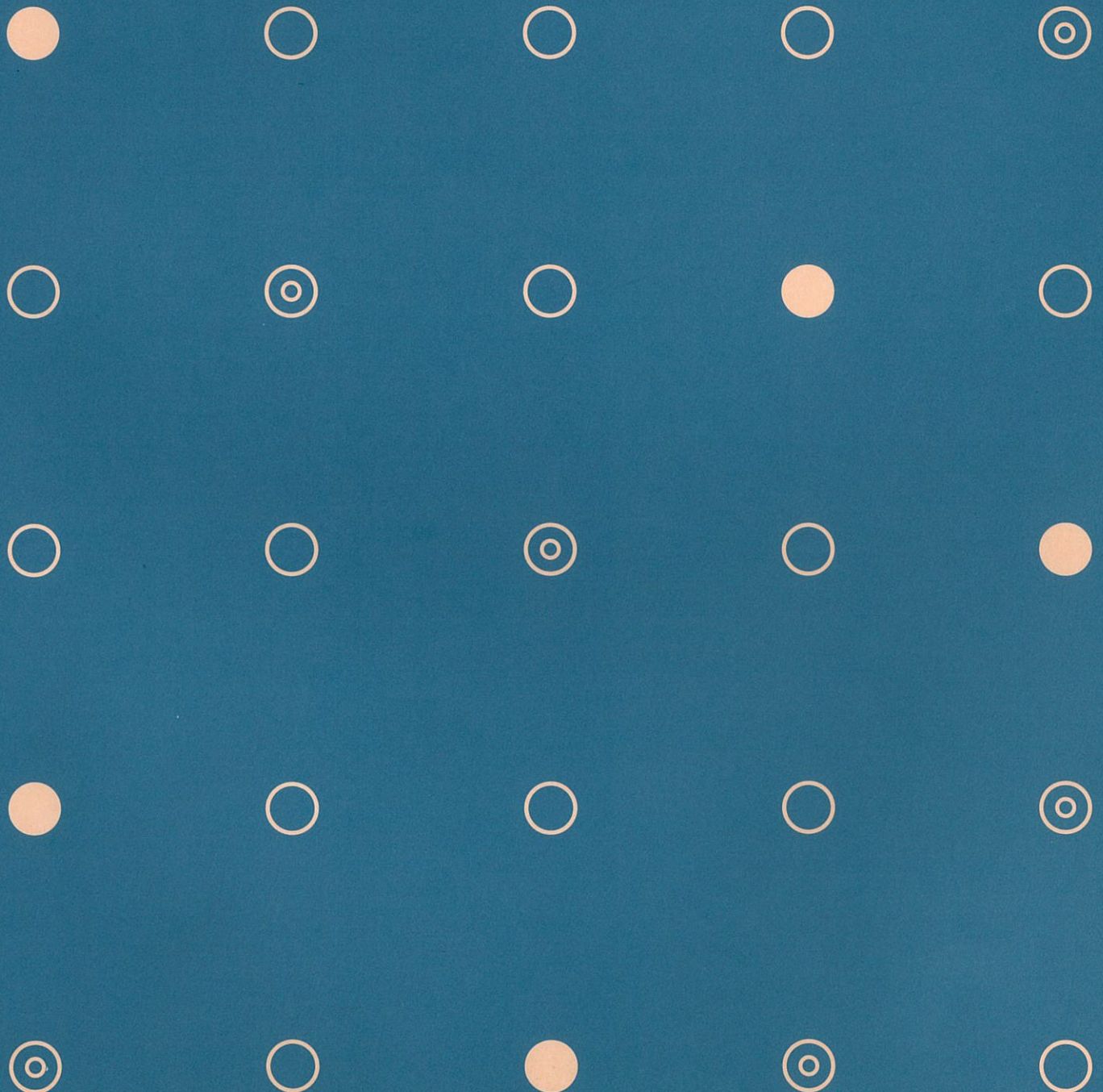


THE SAISON FOUNDATION

ANNUAL REPORT 2007 April 2007 to March 2008



ごあいさつ

変化の時が迫っています。それは財団法人、社団法人等の組織が国の制度の変化によって新たな法人形態に変わらなければならないということだけではありません。

それらをも含めて、社会における助成財団、美術、演劇、音楽等各分野の博物館等、それらの活動全体が見直され再検討されるべき時期に来ているということでもあります。

この頃、よく美術館などに来場する人が減ったと言われます。また企画展で欧米の有名な作品を持ってくると大勢の人が押掛けて、その一点だけを見て帰ってしまうとも。ルネッサンス期の作品だとモナリザであり、後期印象派だとモネの睡蓮だけが、ということになり、そうした観客にとっては、その作品が描かれた歴史的背景も美についての考え方の変遷も関心外のことなのである、と言われます。

おそらく、この現象はわが国ばかりのことではなく、ヨーロッパでもアメリカでも同じような状態が現れているのではないかと思われるのです。多分同じ原因からだと思いますが、助成財団の場合は、年々助成すべき相手の個人あるいは集団が卑弱になっているような気が僕にはしています。アジア各国の新しい才能が力強く前傾姿勢を持っているのに、わが国の才能はより趣味的になっている、とする意見も無視できません。一方産業社会は二十一世紀に入っていよいよその末期的な様相を現わしはじめました。東西冷戦の消滅によって批判者を失った市場経済は本来の欠陥をそのまま露呈するようになりました。経営者のモラルは落ち、理性の声は権力によって阻まれ、世界的規模で文化芸術活動への逆風が強まっています。こうした際に、私達はどのような姿勢と政策を持って臨んだらいいのか。一九八七年に設立され、諸先輩、セゾン系諸企業の協力応援によって前進を続けて来た私共にとって、大きな転換の時期が近付いているような気がしています。先輩、有識者諸兄の御教示、御指導を切に願う次第です。

2008 年 10 月

財団法人セゾン文化財団
理事長 堤 清二

Preface

Time for change is coming. It is not only that alterations in legal systems require foundations and corporations to change their organizational forms, but also that the social roles of grant organizations, museums, and institutions in the fields of art, theatre, and music need to be thoroughly reconsidered and reexamined.

It is said that museums recently have less visitors than before. A large crowd rushes into a museum only when a famous Western painting is brought in, and the visitors go home as soon as they take a look on it without a glance on other exhibitions. It is said that they are interested only in Mona Lisa when it comes to Renaissance or Monet's water lilies when it comes to late impressionism, with no attention to the historical backgrounds of these paintings and the changes that the notion of beauty has undergone.

I suppose that the same phenomenon is seen also in Europe and the United States. As for the situation of grant-making foundations, I am feeling that individual or group grantees are being weak apparently due to the same cause. It is said that talents of Japan have been becoming more and more hobbyistic while talents of Asian countries are powerfully exploring the frontiers, and we cannot be neglecting this view. On the other hand, in the beginning of the 21st century, industrial society seems to be in its final downfall. Since the end of the Cold War and the disappearance of counter-arguments, market economy has been revealing its fundamental defects. Managers' morality has declined, voices of reason are blocked by power, and cultural and artistic activities are globally facing adversities. Our attitudes and agendas are being questioned in this situation, and I think that we, who have been able to move forward since the establishment in 1987 thanks to the support and cooperation of forerunners and Saison group companies, need to be ready to undergo a significant transition. I would like to express gratitude toward guidance and instructions by forerunners and experts in advance.

October 2008

Seiji Tsutsumi
President, The Saison Foundation

2007 年度事業概要

■ 助成事業

I. 国内プログラム

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

ワークショップ、会議、シンポジウム等

演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流など芸術創造を支える環境の整備を目的とした助成プログラム。ワークショップ、会議、シンポジウム等の企画に対し、企画経費の一部を助成(2007年度実績:50万円～150万円)し、希望者には会場として森下スタジオを提供する(スタジオ提供のみの場合あり)。原則として同一テーマ/企画の継続助成は3年間を限度とする。現代演劇・舞踊界が現在抱えている問題点を明らかにし、その解決方法を具体的に提案する次の事業を重視する。

- 演出家、俳優、振付家、ダンサー、制作者、技術スタッフ等の技術向上を目的とした経験者対象の人材育成プログラム
- 劇場等による人材発掘・育成企画
- 情報交流の場の提供、情報公開を推進するシステムの整備などを目的とした会議、シンポジウムなど

アーツマネジメント留学・研修

国際的視野をもつアーツマネジャーの養成を目的とした海外への留学・研修に対し、100万円を上限として留学資金の一部を助成する。対象は下記のすべての条件を満たしている者とする。

- 演劇・舞踊関連の芸術経営/運営の専門家として3年以上の職歴があること
- 海外の専門教育機関への留学、あるいは劇場・芸術団体への3カ月以上の研修が内定していること
- 帰国後に留学の成果を活かし、国内の演劇・舞踊の振興に寄与する意欲と長期的展望を有すること

サバティカル(休暇・充電)

日本を拠点に活動する演出、振付、劇作、批評、プロデュースの専門家として5年以上の活動歴を有し、1カ月以上の海外渡航を希望する個人に対し、100万円を上限に、渡航費用の一部に対し助成金を交付。

- 特に、申請時点までに継続的に作品を発表・制作し、一定の評価を受けているアーティストやプロデューサー(制作者)で、2007年

度中にサバティカル(休暇・充電)期間を設け、海外の文化や他分野を含む芸術などに触れながら、これまでの活動を振り返り、さらに今後の展開のヒントを得たいと考えている者を優先する。

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造活動

芸術創造活動 I

演劇界・舞踊界での活躍が期待される若手の芸術家/芸術団体に対し、経常費を含む年間の活動経費全般を対象に、その一部に対して助成金を交付(2007年度実績:300万円/件)。および希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。原則3年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象は下記すべての条件を満たしている個人または団体とする。ただし、プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

- 日本に活動の拠点を置いている
- 申請時点で過去3回以上の公演実績がある
- 活動歴が15年未満

芸術創造活動 II

「芸術創造活動 I」の助成期間を終了した団体を申請対象者とする特別な継続助成プログラム。経常費を含む年間の活動費全般を対象に、その一部に対して助成金を交付(2007年度実績:300万円/件)。および希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。原則3年間にわたって助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。

若手奨励助成

〈芸術創造活動 I〉に申請した一次選考通過者の中から今後の活動が注目される若手に対し奨励金を付与する。

* * *

特別助成(国内) [非公募]

国内における現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野の活動を支援。

Ⅱ. 国際交流プログラム

1. 知的交流

現代演劇・舞踊助成 — 知的交流活動

日本の現代演劇・舞踊芸術に関する会議・シンポジウムの開催、翻訳出版、上演を目的とする翻訳などを通じた日本文化の紹介に対する助成プログラム。対象者には企画経費の一部を助成(2007年度実績:50万円～100万円)し、希望者には会議等の会場として森下スタジオを提供。

2. 芸術交流

現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅰ: プロジェクト支援

演劇・舞踊芸術の国際交流を通じた創造活動の活性化、ならびに日本の舞台芸術の国際化を目的とした、国際共同作業および公演、あるいはその過程で行なわれるワークショップ等に対するプログラム。森下スタジオの提供のみ資金助成は非公募)。対象は、公演の主体となる芸術家/芸術団体、または企画をプロデュース/マネジメントする個人/団体。ただし、海外の芸術家/芸術団体が日本で公演を行なう場合は、日本側の受け入れ先が確定していることを条件とする。特に日本の現代演劇・舞踊の紹介に継続的に取り組もうとする非営利機関との共同創造事業を優先的に支援する。

現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅱ: 継続プロジェクト支援 (EU・ジャパンフェスト+セゾン文化財団共同支援プログラム)

演劇・舞踊の国際交流において特に重要な意義をもつと思われる2年以上の継続プロジェクトへの支援を目的とした助成プログラム。企画経費の一部に対して助成金を交付(2007年度実績:200万円～300万円)。希望者には公演稽古、ワークショップ開催の場として森下スタジオを提供。3年を上限として助成を行なうが、継続の可否に関しては毎年見直す。対象となるのは、日本に活動の拠点を置き、申請時点で国際交流関係の事業の実績をもつ個人/団体。プロデュース団体の場合は中心となる芸術家(演出家、脚本家、振付家)が固定していることを条件とする。

現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動Ⅲ: 日仏舞踊交流プログラム

「フランス・ダンス・03」からの寄付を得て、フランスを拠点に活動する現代舞踊家の活動紹介を支援する期間限定の助成プログラム(2005年より2008年まで実施)。レクチャー/デモンストレーション公演などに対し制作費の一部を助成(2007年度実績:80万円)。希望者には森下スタジオを提供。フランスを拠点として活動をする舞踊/振付家で、日本に滞在し、自作のプレゼンテーションなどを通じて日仏現代舞踊交流に寄与するアーティストもしくは事業を制作する担当者、劇場などを対象とし、特に、日本ではまだあまり紹介されていないアーティストの活動を優先する。

芸術交流活動Ⅳ[非公募]

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づいた芸術創造活動、日本文化紹介事業、フェローシッププログラム等に対して資金を提供する。

* * *

特別助成(国際交流)[非公募]

現代演劇・舞踊以外の芸術・文化分野における国際交流事業を支援。

■ 自主製作事業・共催事業(セゾンシアタープログラム)

自主製作事業としてセミナー、ワークショップ、シンポジウムの主催、ニュースレターの刊行などを行なう。

共催事業「セゾンシアタープログラム」では、現代演劇・舞踊の創造過程を支援し、かつ日本の舞台芸術界を活性化させるために非営利団体等と協力して創造性ある企画を実施。

Program Outline – 2007

■ GRANT PROGRAMS

The grant-making activities of the Saison Foundation consist of (I) national programs designed to activate the fields of contemporary Japanese theater and dance, and (II) international programs intended to promote mutual understanding between Japan and other nations / areas through intellectual and artistic exchange projects.

I. NATIONAL PROGRAMS

1. Contemporary Theater and Dance – *Creative Environment Improvement Program*

For Workshops, Conferences, Symposia, etc.

This program supports workshops, conferences, symposia, and other projects aimed to improve the infrastructure of the contemporary performing arts community in Japan (Range of grants given in this program in 2007: ¥500,000 - ¥1,500,000). Priority use of the Foundation's rehearsal facilities in Tokyo (Morishita Studio) may be awarded instead of grants depending on the nature of the project.

For the year 2007, the Foundation invited projects with the following purposes in particular:

- Training workshops for developing and enhancing directing, acting, choreographing, dancing, administrating, and technical skills
- Talent discovery / development programs by halls and performing spaces, etc.
- Conferences or symposia for promoting data and information sharing / disclosure systems within the performing arts

For Arts Management Studies

This category assists Japanese performing arts managers to go abroad and study arts administration at universities or other educational institutions, or to undertake internships at performing arts organizations outside of Japan by awarding scholarships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) more than three years of professional experience in the field of performing arts administration, and (b) approval from the educational institution or performing arts organization accepting him or her for a period of more than three months, and (c) a long-term plan on how to contribute toward the development of Japanese theater or dance by applying the skills and knowledge acquired through their studies or internship.

Sabbatical Programs

This category gives partial support to individuals who wish to travel abroad to come into contact with inter-cultural experiences by awarding fellowships up to ¥1,000,000. Applicants must have (a) a base in Japan; (b) more than five years of professional working experience in one of the following occupations: directing,

choreography, playwriting, performing arts criticism, or producing; and (c) plan to travel abroad for more than one month.

- Priority will be given to artists or producers who have been creating and presenting works continuously until the time of applying to this program, have an established reputation in their respective fields, and are considering to take a sabbatical leave during fiscal year 2006 to reconsider their past activities and receive inspiration for future activities through inter-cultural experiences.

2. Contemporary Theater and Dance – *Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs*

The aim of these general operating support programs are to allow artists and / or companies to concentrate on their artistic work by awarding long-term grants of between three to six years and priority use of Morishita Studio for rehearsals and creative work.

Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program I

This program awards grants and priority use of Morishita Studio for three consecutive years as a rule to promising Japanese theater and dance artists / companies with an active history of less than fifteen years. (Range of grants given in this program in 2007: ¥3,000,000 / company.)

Artistic Creativity Enhancement (ACE) Program II

Grants and priority use of Morishita Studio are awarded for another three years as a rule to grantees chosen among the companies who have completed the above program. (Range of grants given in this program in 2007: ¥3,000,000 / company.)

Incentive Aid to Young Artists

Small subsidies are awarded to a chosen few among the young performing artists / companies who have applied to and passed the first screening of the ACE I program.

* * *

Special Project Support Program (national) [designated fund program]

This program awards grants to cultural or artistic projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

II. INTERNATIONAL PROGRAMS

1. Intellectual Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance – *Intellectual Exchange Program*

The Contemporary Theater and Dance – Intellectual Exchange Program supports conferences, symposia, translation / publication and other related projects that improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the international performing arts community (Grants given in this program in 2007: ¥500,000 - ¥1,000,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded depending on the grantee's request.

Translation / Publication Project Program [designated fund program]

Financial support is provided to translation and publication projects of Japanese social science and humanities literature and to activities related to these areas.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

2. Artistic Exchange Programs

Contemporary Theater and Dance – *Creative Exchange Program (Studio Award)*

The aim of this program is to stimulate international creative projects and to promote Japanese performing arts on a global scale, including collaboration projects and performances, and / or workshops held during the process of such activities (only Studio Awards are given under this program). Artists / companies organizing collaboration projects or performance tours, or individuals and organizations involved in the production and / or management of the above projects are eligible to apply to this program. Artists / companies based outside of Japan who are planning to conduct a tour in Japan are required to find a Japanese host organization before submitting an application. Priority will be given to collaboration projects with not-for-profit organizations outside of Japan that are committed to working with and presenting contemporary Japanese theater and dance artists / companies.

Contemporary Theater and Dance – *Creative Exchange Program – For Long-Term Projects* (joint grant program by The Saison Foundation and EU-Japan Fest Japan Committee)

A grant program that awards long-term grants to international exchange projects in which contemporary Japanese theater or dance artists / companies are involved and require more than two years until completion. (Grants given in this program in 2007: ¥2,000,000 - ¥3,000,000). Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. Those eligible to apply to this program are (a) individuals or companies based in Japan, and (b) with a history of artistic achievements in the area of intercultural exchange activities at the time of application. Producing companies applying to this program are required to have a fixed artist (playwright,

director, choreographer) for the project.

Contemporary Theater and Dance – *Franco-Japanese Dance Exchange*

Thanks to the generous donation made to our Foundation from the <france danse 03> program, The Saison Foundation has started a certain period grant program from 2005 to 2008 that will support contemporary dance artists based in France who plan to visit and present their work in Japan. Grants will be given as partial support to performances, lectures, and / or demonstrations that will take place in Japan with the aim to introduce the works and activities of French contemporary dance artists. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. (Awards given in this program in 2007: ¥800,000). Dancers and / or choreographers based in France who plan to stay in Japan and contribute to the enhancement of Japan-France contemporary dance exchange through activities such as presenting their work in Japan are eligible to apply to this program. Producers / art managers and theater halls planning to present such projects may also apply. Priority will be given to projects featuring French artists who are relatively unknown in Japan.

Artistic Exchange Project Program [designated fund program]

This designated fund program supports activities by not-for-profit organizations outside of Japan with a continuous partnership with the Saison Foundation, including creative work by artists / companies, projects with the aim to familiarize Japanese culture to other nations, and fellowship programs.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

* * *

Special Project Support Program (international) [designated fund program]

This program provides support to international cultural exchange projects belonging to fields other than contemporary theater or dance.

Note: Applications to this program are not publicly invited.

■ SPONSORSHIP AND CO-SPONSORSHIP PROGRAMS (Saison Theater Program)

Apart from making grants, the Saison Foundation sponsors and organizes seminars, workshops, and symposia, and publishes a newsletter.

In order to support and enhance the creative process within contemporary theater and dance and to stimulate the performing arts scene in Japan, the Saison Foundation also organizes creative projects by working with artists / companies, not-for-profit organizations, and other groups under its co-sponsorship program known as the Saison Theater Program.

本年度の事業について

常務理事 片山正夫

本年度は、現代演劇・舞踊分野を中心に、55 件・総額 7112 万円の助成を行なった。また、共催事業を 3 件開催した。

近年、芸術支援においても「地域」が大きなテーマとなっている。政府が 2006 年に発表した「文化芸術の振興に関する基本的な方針」では、「地域文化の振興」が重点政策に掲げられている。地方自治体でも、「創造都市」をスローガンに、アートを街づくりにとり入れる試みが盛んだ。地域格差の解消は重要な政策目標であるし、そのためにはソフト面で付加価値をもった魅力的な街づくりは必須の課題でもある。芸術振興はそのため手段として脚光を浴びているのである。

ただこれらの議論は、そこで活動するアーティストの存在が忘れられたまま進んでいる感もある。事実、地域(特に東京圏以外の)において芸術家の創作環境が豊かになったという話はあまり聞かれない。公共ホールの事業費は削減が進み、アーティストがホールを拠点として活動するという例も、依然としてごく少数にとどまっている。

そのようななか当財団では、地域の芸術家や制作者の手による人材育成、交流活動や、優れた作品作りに向けた取組みに着目し、支援を行なっている。これまでの助成先では、ジャパン・コンテンポラリー・ダンス・ネットワーク(JCDN)や、ダンスワークショップリンクなど、現代舞踊分野での活動する団体が先行してきた感があるが、現代演劇分野でも、東京一京都間での作品・人の交流を指向する TOKYOSCAPE、県外から指導者を招聘することで地元演出家の養成を試みる高知演劇ネットワーク/演会、「演劇計画」プロジェクトを通じて長期的な演出家の発掘・育成を目指す京都芸術センターの活動などが、徐々に成果を挙げつつある。

これらの動きは、地域どうしが繋がっていくことで刺激が生まれ、波及効果を促していくようだ。たとえば本年度助成した「札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets! 2007」は、前年に 7 都市 14 名の若手演劇制作者の参加を得て行なわれた「Producers meet Producers 2006 地域の制作者のための創造啓発ツアー」での出会いから誕生した企画である。「東京を真似るのではなく、同程度の人口・文化圏規模をもつ都市どうしの交流を通じて地域演劇の進路を模索する」ことを目標に、作品・演劇人の相互交流が行なわれた。「図らずも、札幌の演劇人どうし、福岡の演劇人どうしが意見交換を行なう場にもなった(主催者である NPO 法人コンカリーニョ)」というように、人やプロジェクトが動くと、予期せぬ効果も生じる。当財団としては小規模であっても、このように地域の創造・交流の現場に直結したプログラムを重視し、活性化の側面支援をしていき

いと考えている。

国際交流プログラムでは、本年度よりその一部を、「EU・ジャパンフェスト日本委員会」との共同支援事業として新たに発足させることとし、本年度は、継続プロジェクト支援の 4 事業をその対象とした。

同委員会は、1992 年の設立以来、毎年の欧州文化首都をはじめ、日本やヨーロッパ各国における地域間、アーティスト間の芸術文化分野における共同事業を援助してきた。今後は、さらに中長期的視点に立ち、創作過程を重視した継続的支援を指向する一方、支援対象とする共同事業も日欧間に限定せず、民間らしい新しさをもったプログラムを構築していきたい考えである。

同委員会は、芸術支援に対する基本的な考えにおいて当財団とは共通する点が多く、今回の共同支援事業の発足となった。今後両者のもつリソースを効果的に活用することで、プログラムの質的レベルアップを図っていきたい。

本年度は、アドバイザーとして、以下の方々に選考作業へのご協力をいただきました。有益なご示唆に対し、深く感謝いたします。

石井達朗(舞踊評論家)

稲田奈緒美(舞踊評論家)

奥山 緑(世田谷パブリックシアター 制作課長)

志賀玲子(大阪大学コミュニケーションデザイン・センター特任教授)

堤 広志(編集者/演劇・舞踊ジャーナリスト)

森山直人(京都造形芸術大学准教授/現代演劇論、批評)

(敬称略・肩書は 2007 年 2 月現在)

また、アサヒビール芸術文化財団、株式会社クレディセゾンには、引き続き当財団の事業にご支援をいただきました。この場を借りて御礼申し上げます。

About Our Programs in 2007

Masao Katayama Managing Director

In 2007, The Saison Foundation supported fifty-five projects and companies mostly in the fields of contemporary theater and dance, and expended a total of ¥71,120,000 for grants. It also co-sponsored three projects.

“Region” has recently been an important theme in art supporting. In “Basic Policy on the Promotion of Culture and Arts” that the government announced in 2006, “promotion of regional culture” is one of the policies that are given priority. Local governments are also actively trying to employ art as a part of community building with the slogan “Creative City.” It is an important political mission to resolve the gaps between regions, and that cannot be done without building communities that are attractive in terms of contents. Art promotion is drawing attentions as a “tool” for that.

However, discussions seem to be going on without paying attention to the existence of artists who are working in these regions. In fact, we have not really heard about improvement of the conditions of artistic activities in regions (especially regions other than the areas around Tokyo). Project budgets of public halls are reduced, and there are still very few examples of artists whose activities are based on a public hall.

In this situation, the Foundation has been supporting personnel trainings by regional artists and producers, exchanges among them, and projects for excellent creations. It is true that our supports had tended to be for organizations in the field of contemporary dance such as **Japan Contemporary Dance Network (JCDN)** and **Dance Workshop Link**, but supports for activities in the field of contemporary theater such as **TOKYOSCAPE** that aims to exchange creations and personnel between Tokyo and Kyoto, **Kochi Theatre Network / enkaï** in which a guest director from another prefecture trains directors of the Kochi prefecture, and **Theatre Project** for long-term cultivation of directors by **Kyoto Art Center** have gradually been obtaining results.

These movements seem to be generating stimulation and mutual influence among regions. For instance, **SAPPORO-FUKUOKA Promote theatrical exchange project 「Meets! 2007」** that we supported this year was conceived through encounters in “Producers meet Producers 2006: Impressive 3 days for regional producers.” The project exchanged creations and personnel between the two cities aiming to “explore the future of regional theater through exchange between the two cities of which populations and cultural spheres are similar, without following the trends of Tokyo.” When people or projects move, there could be unexpected effects as the organizer NPO Concarino says, “The project unexpectedly functioned also as a place for opinion exchange within theater people of Sapporo and within theater people of Fukuoka.” We attach great importance to these programs that are directly connected to actual regional creations and exchanges, no matter their scales are, and wish to

support activation of them.

We decided to re-launch a part of international exchange programs as a joint support project with **EU-Japan Fest Japan Committee**, and it supported four long-term projects this year.

Since its establishment in 1992, the Committee has been supporting the European Capital of Culture of each year and cooperative projects among regions and artists in the field of art and culture organized in Japan and European countries. It is considering medium-term and long-term plans for continuous supports that attach importance to creative process and is planning to construct new supporting programs that take advantage of the fact that it is a private organization, not limiting their targets to cooperative projects between Japan and Europe.

The Committee has a lot in common with the Foundation in its fundamental idea of art supporting, which led us to the establishment of the joint support project. We aim to improve the quality of these programs by making good use of each organization’s resources.

We would like to thank the following persons who assisted us during the selection process for their helpful instructions:

Tatsuro Ishii (Dance Critic)
Naomi Inata (Dance Critic)
Midori Okuyama (Chief Producer, Setagaya Public Theatre)
Reiko Shiga (The Osaka University Center for the Study of Communication-Design Professor [Adjunct])
Hiroshi Tsutsumi (Editor / Theater and Dance Journalist)
Naoto Moriyama (Associate Professor of the Department of Performing Arts at Kyoto University of Art and Design / Theater Studies and Criticism)

(Titles are of February 2007)

We also received support as in 2006 from the Asahi Beer Arts Foundation and Credit Saison Co., Ltd. We would like to take this opportunity to express our deep gratitude to them.

I. 国内プログラム / NATIONAL PROGRAMS

1. 現代演劇・舞踊助成 — 創造環境整備

Contemporary Theater and Dance – Creative Environment Improvement Program

創造環境整備プログラムでは、2007 年度は 16 件の事業を採択した。

本プログラムでは、現代演劇・舞踊界の人材育成、システム改善、情報交流などの創造基盤を支える環境の整備を目的にした事業を支援している。

舞踊家の伊藤キムは、「振付家・ダンサー人材育成ワークショップ」を立ち上げ、1 年間のワークショップと発表の場を通して、若い才能の発掘に努めた。ワークショップ参加の条件は、伊藤キムをダンサーとして扱うこと、というものである。若い才能への挑戦とも受け取れる創作ワークショップだ。今後、白井剛、黒田育世に続く才能の誕生を期待している。

それ以外にも、CI Festival Japan 実行委員会の勝部ちこ、Dance Theatre LUDENS の岩淵多喜子、金魚の鈴木ユキオらアーティスト自らが、アーティストのためのスキルアップ 情報交流、出会いの場として、ダンス・ワークショップの事業を立ち上げた。勝部、岩淵は、豊富な国内外での活動体験を活かし、アーティストにとって何が必要なのかという視点から自身の体験に基づくユニークなプログラムを運営している。これらから多くの才能が育まれることを待ちたい。

昨年に引き続き、地域間交流の事業も数々

立ち上がっている。

今年度も継続支援をした荻野達也による「Producers Mobility Project 2007 地域を超える制作者プロジェクト」、TOKYOSCAPE 実行委員会による「TOKYOSCAPE」は、共に充実した内容の報告書を発行した。前者は、web 上から PDF ダウンロードができるので、参照されたい(<http://www.fringe.jp/special/PMP2007/>)。また後者の報告書は、地域間の交流の難しさ、課題について赤裸々に綴ったもので、こちらもご一読を薦める。

北海道のアート NPO であるコンカリーニョが福岡のアート NPO FPAP との共催で実施した「札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets! 2007」は、地域の演劇が地域で生き残る方法を模索するため、同等の人口規模、文化圏をもつ福岡と札幌のアート NPO が協働し、それぞれの地域で相手側の人気劇団の公演やシンポジウム、脚本競作プロジェクト、ワークショップなどの事業を通し課題や情報の共有を図るプロジェクトである。地域の中だけで地域のことを考えるのではなく、外に向かっていくことで、内部の親交や理解も深まったという報告は興味深い。

国内ばかりでなく、海外との舞台芸術の交流を促進するための会議も実施された。国

際舞台芸術交流センターが主催した「コンテンポラリー・パフォーミングアーツ 国際ネットワーク会議 IETM@TPAM」は、海外の拠点とのネットワークは不可欠だが、いまだ十分な交流が行なわれていないと考え、ベルギーに本部を置く欧州における演劇/ダンスを中心とする舞台芸術専門家のネットワーク「インフォーマル・ユーロピアン・シアターミーティング(以下、IETM)」のサテライトミーティングを東京で開催した。国内の舞台関係者が欧州地域における同分野の専門家と直に情報交流を行ない、また会議、シンポジウムを通じて、共通の問題を解決する機会を提供した。ヨーロッパを中心に重層的に展開している非営利舞台芸術のためのサーキットの存在を目の当たりにすることで多くの舞台関係者に刺激を与えた。

今年度で 3 年間の継続支援を終了する京都芸術センター/財団法人京都市芸術文化協会による「演劇計画」は、2004 年の立ち上げ以来、今年度にはいくつかの成果が見え始めた。2006 年の参加者である前田司郎(劇作家/演出家)が同センターで実施したプロジェクトの延長線上にある「生きてるものはいないのか」で第 52 回岸田國士戯曲賞を受賞し、また、同センターの委嘱によってリメイクされた山下残演出の舞踊作品「It is written there」は福岡公演およびベルギーのブリュッセルで行なわれるフェスティバル「クンステンフェスティバルデザール」へ招聘された。このように演劇計画で制作した 2 作品が外部の高い評価を獲得したことは「演劇計画」が目的とする「演出家の育成」に大いに貢献していることを示すものだろう。また、「演劇計画 2007」で京都芸術センター舞台芸術賞 2007 を受賞した大阪の劇団、dracom の受賞記念公演「ハカラズモ」は、2008 年度に森下スタジオで東京公演をすることが決まっている。



特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター「コンテンポラリー・パフォーミングアーツ 国際ネットワーク会議 IETM @ TPAM」2008 年 3 月
International Network for Contemporary Performing Arts TPAM-IETM Satelite Meeting by Pacific Basin Arts Communications, March 2008.



荻野達也「Producers Mobility Project 2007 地域を超える制作者プロジェクト」森下スタジオ 2008 年 1 月
Producers Mobility Project 2007 organized by Ogino Tatsuya at Morishita Studio, January 2008.

現代演劇・舞踊助成 ― 創造環境整備
助成対象 16 件/助成総額:12,900,000 円

■演劇教育

A-T 創坊

ポストドラマ演劇の実践ワークショップ

2007 年 10 月 22 日ー 11 月 28 日

東京(森下スタジオ)

500,000 円 スタジオ提供 17 日間

京都芸術センター/財団法人京都市芸術文化協会

演劇計画 2007

*関連シンポジウム及び演出家フォーラム

2007 年 9 月 1 日ー 2008 年 3 月 16 日

京都(京都芸術センター講堂、ミーティングルーム 2)

1,000,000 円

高知演劇ネットワーク/演会

Theatre Lab. こうち Me 2nd -

2007 年 10 月 11 日ー 11 月 11 日

高知(高知城二ノ丸特設野外シアター、弁天座)

1,000,000 円

社団法人 日本劇団協議会

フィリップ・ゴーリエ演劇ワークショップ

2007 年 7 月 30 日ー 8 月 10 日

東京(森下スタジオ)

スタジオ提供12日間

■舞踊教育

アイカワマサアキスタッフ塾/有限会社ジョンズ
旅するスタッフ塾

2007 年 4 月 1 日ー 2008 年 2 月 29 日

東京、群馬ほか(STUDIO GOO、シアターバビロンの

流れのほとりにて、「踊りに行くぜ!!」会場ほか)

1,000,000 円

輝く未来/伊藤キム

振付家・ダンサー人材育成 ワークショップ

2007 年 6 月 27 日ー 2008 年 3 月 30 日

東京(森下スタジオ、赤レンガ倉庫、トヨタ本社体育館)

1,000,000 円 スタジオ提供 37 日間

金魚

鈴木ユキオ・ワークショップ「また、踊るために」

2008 年 2 月 26 日ー 2008 年 3 月 30 日

東京、京都(森下スタジオ、京都アートコンプレックス
1928)

600,000 円 スタジオ提供 7 日間

CI Festival Japan 実行委員会

コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジ
ャパン 2008

2008 年 3 月 8 日ー 3 月 24 日

東京、石川(森下スタジオ、金沢市民芸術村、湯桶創
作の森)

1,000,000 円 スタジオ提供 33 日間

Dance Theatre LUDENS

Tokyo International Dance Workshop: Re
/ Action

2007 年 4 月 24 日ー 5 月 23 日

東京(森下スタジオ)

1,000,000 円 スタジオ提供 34 日間

■情報交流

吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会

吾妻橋ダンスクロッシング

2008 年 3 月 13 日ー 3 月 16 日、3 月 22 日

東京、宮城(アサヒ・アートスクエア、えぞこホール)

1,000,000 円 スタジオ提供 4 日間

荻野達也

Producers Mobility Project 2007 地域を超
える制作者プロジェクト

2007 年 4 月 1 日ー 2008 年 3 月 31 日

東京(森下スタジオ)

500,000 円 スタジオ提供 2 日間

京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター

ジャン・ジュネの作品に基づくダンス公演『恋する

虜』をめぐるプロジェクト

2007 年 6 月 1 日ー 2008 年 3 月 31 日

京都、東京(京都造形芸術大学、京都芸術センター、

枇杷系スタジオ)

1,000,000 円

芸術家のくすり箱

芸術家のくすり箱

2007 年 4 月 1 日ー 2008 年 3 月 31 日

東京

1,500,000 円

特定非営利活動法人 国際舞台芸術交流センター

コンテンポラリー・パフォーミングアーツ 国際ネット

ワーク会議 IETM@TPAM

2008 年 3 月 3 日ー 3 月 5 日

東京(恵比寿ガーデンプレイス)

500,000 円

NPO 法人コンカリーニョ

札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets

2007 !

2007 年 9 月 11 日ー 2008 年 3 月 29 日

北海道、福岡(生活支援型文化施設コンカリーニョ、
ぼんプラザホールほか)

1,000,000 円

TOK Y OSCAPE 実行委員会

TOKYOSCAPE

2007 年 10 月 1 日ー 10 月 14 日

東京(森下スタジオ)

300,000 円 スタジオ提供 14 日間



高知演劇ネットワーク/演会「Theatre Lab. こうち Me 2nd -」2007 年 10 月
Theatre Lab. Kochi Me second organized by KOCHI THEATRE NETWORK / enkai, October 2007.



Dance Theatre LUDENS「Tokyo International Dance Workshop: Re / Action」2007 年 4 - 5 月
Tokyo International Dance Workshop: Re / Action organized by Dance Theatre LUDENS at Morishita Studio,
April - May 2007.

The Creative Environment Improvement Program awarded grants to sixteen projects in 2007.

This program supports projects that aim to improve the basic framework for creative activities in the field of contemporary theater and dance such as personnel training, system improvement, and information exchange.

Kim Itoh, one of most prominent dancer / choreographer in Japan, launched "Choreographer Personnel Training Workshop" to cultivate young talents through one-year program of workshops and presentations. The participants are required to "use Kim Itoh as a dancer" in the workshops. It can be said that this program challenges young talents to creation, and new talents that follow Tsuyoshi Shirai and Ikuyo Kuroda, who were members of Itoh Kim's company before, and are taking an active part in dance field with their own company, are expected to emerge in the future.

Artists such as Chiko Katsube of CI Festival Japan Executive, Takiko Iwabuchi of Dance Theatre LUDENS, and Yukio Suzuki of KINGYO also launched dance workshop projects to create places for artists' skill improvement, information exchange, and encounters. Katsube and Iwabuchi, who have a lot of experience both in Japan and abroad, are conducting unique programs based on their own experience and view on the necessities of artists. We hope that these workshops will contribute to the growth of

many talents.

Various interregional exchange projects have started following last year.

"Producers Mobility Project 2007" by Tatsuya Ogino and "TOKYOSCAPE" that we continued to support published dedicated reports, and the report of the former can be downloaded at <http://www.fringe.jp/special/PMP2007>. The latter's report frankly depicts difficulties and problems in interregional exchange, which is also worth reading.

SAPPORO-FUKUOKA Promote theatrical exchange project「Meets! 2007」that was co-organized by art NPOs of two cities of which populations and cultural spheres are similar, Concarino of Sapporo and FPAP of Fukuoka, is a project to share information and tasks through exchanging local popular theater companies of each city, symposia, competitions of scripts, and workshops in order to explore the possibility of regional activities of regional theater companies. Interestingly, the report tells that internal exchange and understanding improved through the external approach instead of thinking about a region within the region.

Other than these domestic activities, a conference for the activation of international performing arts exchange was held. With awareness that international networking is indispensable while there has not been enough exchange for that, Japan Center, Pacific Basin Arts Communication organized "TPAM-IETM Satellite Meeting" in

Tokyo, which was a satellite meeting of IETM (International Network for Contemporary Performing Arts), a network of performing arts specialists based in Belgium. It provided an opportunity for Japanese and European performing arts specialists to directly exchange information and to resolve common problems through conferences and symposia. The encounter with the Europe-based circuit for non-profit performing arts that has been developing diverse activities stimulated many Japanese performing arts specialists.

"Theatre Project" by Kyoto Art Center / Kyoto Arts Culture Foundation, of which the three-year grant has completed this year, made the results of its activities since 2004 visible. Shiro Maeda (director / playwright), a participant in this project in 2006, was awarded the 52nd Kishida Drama Award for his *No One Alive Here?* that was written in the line of his project conducted in the Center, and *It is Written There* by Zan Yamashita, which is commissioned to be revised by the Center, was invited to Fukuoka and Kunstenfestivaldesarts in Brussels, Belgium. The fact that these two creations obtained evaluation from outside speaks for this project's contribution to its aim, "cultivation of directors." In addition, dracom, a theater company of Osaka that was awarded Kyoto Art Center Performing Arts Award 2007, presents its *Hakarazumo* in celebration of the award at Morishita Studio in 2008.



CI Festival Japan 実行委員会「コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジャパン 2008」森下スタジオ, 2008 年 3 月 撮影: 加納亜紀子
Contact Improvisation Festival Japan 2008 organized by CI Festival Japan Executive at Morishita Studio, March 2008. Photo: Akiko Kano



CI Festival Japan 実行委員会「コンタクト・インプロビゼーションフェスティバル・ジャパン 2008」金沢, 2008 年 3 月 撮影: 加納亜紀子
Contact Improvisation Festival Japan 2008 organized by CI Festival Japan Executive in Kanazawa, March 2008. Photo: Akiko Kano

**Contemporary Theater and Dance –
Creative Environment Improvement
Program**

16 Grantees / Total appropriations:
¥12,900,000

■ **Workshops and Educational Projects**

[Theater / Drama]

Association of Japanese Theatre Companies

The Workshop of Philippe Gaulier
July 30 - August 10, 2007
Tokyo (Morishita Studio)
Studio Rental: 12 days

A-T creative workshop

Practical workshop for post dramatics
theater

October 22 - November 18, 2007
Tokyo (Morishita Studio)
¥500,000 Studio Rental: 17days

KOCHI THEATRE NETWORK / enkai

Theatre Lab. Kochi Me second
October 11 - November 11, 2007
Kochi (The 2nd enclosure of KOCHI Castle
etc.)
¥1,000,000

**Kyoto Art Center / Kyoto Arts Culture
Foundation**

Theatre Project 2007
October 21, 2007 - March 2, 2008
Kyoto (Kyoto Art Center Auditorium / Meeting
Room 2)
¥1,000,000

[Dance]

CI Festival Japan Executive

Contact Improvisation Festival Japan 2008
March 8 - March 24, 2008
Tokyo, Ishikawa (Morishita Studio etc.)
¥1,000,000 Studio Rental: 33days

Dance Theatre LUDENS

Tokyo International Dance Workshop: Re /
Action

April 24 - May 23, 2007
Tokyo (Morishita Studio)
¥1,000,000 Studio Rental: 34days

The Glorious Future / Kim Itoh

Choreographer Personnel Training by Kim
Itoh

June 27, 2007- March 30, 2008
Tokyo (Morishita Studio, YOKOHAMA RED
BRICK WAREHOUSE NUMBER 1 etc.)
¥1,000,000 Studio Rental: 37 days

KINGYO

Dance Workshop: Moreover, in order to
Dance

February 26 - March 30, 2008
Tokyo, Kyoto (Morishita Studio, Kyoto Arts
Complex 1928)
¥600,000 Studio Rental: 7 days

Masaaki Aikawa

Travelling Staff-Juku
April 1, 2007 - February 29, 2008
Tokyo, Gunma etc. (STUDIO GOO etc.)
¥1,000,000

[Data Sharing / Communication]

Azumabashi Dance Crossing Committee

Azumabashi Dance Crossing
March 13 - March 16, March 22, 2008
Tokyo, Miyagi (Asahi Arts Square, Ezuko Hall)
¥1,000,000 Studio Rental: 4 days

Concarino

SAPPORO - FUKUOKA Promote theatrical
exchange project 'Meets! 2007'
September 11, 2007 - March 29, 2008
Hokkaido, Fukuoka (ConCaerino Theater, Pon
Plaza Hall etc.)
¥1,000,000

Kyoto Performing Arts Center

Dance Project based on Jean Genet's "Un
captif amoureux"
June 1, 2007 - March 31, 2008
Kyoto, Tokyo (Kyoto University of Art and Design
Kyoto Art Center, BIWAKEI Studio)

¥1,000,000

Ogino Tatsuya

Producers Mobility Project 2007
April 1, 2007 - March 31, 2008
Tokyo (Morishita Studio)
¥500,000 Studio Rental: 2 days

Pacific Basin Arts Communications

International Network for Contemporary
Performing Arts TPAM-IETM Satellite Meeting
March 3 - March 5, 2008
Tokyo (Ebisu Garden Place)
¥500,000



吾妻橋ダンスクロッシング実行委員会「吾妻橋ダンスクロッシング」東京、2008年3月
Azumabashi Dance Crossing organized by Azumabashi Dance Crossing Committee in Tokyo, March 2008.



京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター「ジャン・ジュネの作品に基づくダンス公演『恋する虜』をめぐるプロジェクト」
2008年3月 撮影：清水俊洋
Dance Project based on Jean Genet's Un captif amoureux organized by Kyoto Performing Arts Center, March
2008. Photo: Toshihiro Shimizu

TOKYOSCAPE

TOKYOSCAPE

October 1 - October 14, 2007

Tokyo (Morishita Studio)

¥300,000 Studio Rental: 14 day

Total Health Care for Artists Japan

Total Health Care for Artists Japan

April 1, 2007 - March 31, 2008

Tokyo

¥1,500,000



NPO 法人コンカリーニョ「札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets! 2007」札幌、2007 年 11 月
SAPPORO-FUKUOKA Promote theatrical exchange project! Meets! 2007, organized by Concarino in Sapporo, November 2007.



NPO 法人コンカリーニョ「札幌福岡演劇交流プロジェクト Meets! 2007」福岡、2007 年 9 月
SAPPORO - FUKUOKA Promote theatrical exchange project! Meets! 2007, organized by Concarino in Fukuoka, September 2007.

2. 現代演劇・舞踊助成 — 芸術創造活動

Contemporary Theater and Dance – Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs

芸術団体に対し複数年にわたって運営助成を行なう本プログラムでは、現代演劇・舞踊界での活躍が今後期待される若手と、次段階としてさらに国際的な活躍が期待される中堅の芸術団体の育成を目的とし、芸術創造活動ⅠとⅡの２段階(原則としてそれぞれ３年間の継続助成)で、助成金の交付および森下スタジオの提供による支援を行なっている。

本年度は芸術創造活動Ⅰの助成対象者として、演劇のペンギンパイルパイルズ、舞踊の大橋可也&ダンサーズとDance Company BABY-Q が新たに選抜された。前年度からのⅠ、Ⅱの継続助成をあわせると9団体への助成を行なった。

ペンギンパイルパイルズは、2000年に劇作家/演出家の倉持裕によって「新作を定期的に発表する場」として設立された。2002年より倉持の個人ユニットから劇団に移行。非日常な日常を描きつつ「演劇の嘘」と「日常のリアル」のバランスをくずす作風で知られる。倉持は2004年、『ワンマン・ショー』にて第48回岸田國土戯曲賞を受賞。今年度、国内5都市で受賞作の再演を行なった。

大橋可也&ダンサーズは、舞踏振付法を学んだダンサー、コレオグラファーの大橋可也によって1999年に結成されたダンスカンパニー。ハードコアダンスを提唱し、「ダンスとは何か」という根本的な問いかけに立ち向かうことを活動の主題とする。2005年にはニューヨークの代表的なアールスペース「The Kitchen」に招聘され初の海外公演を行なう。今年度は公演活動に加え、森下スタジオにて、特に振付家の育成を目的とし、ワークショップ等で構成される一連の講座を開催した。

Dance Company BABY-Qは、2000年に東野祥子を中心に結成されたダンス・パフォーマンスグループ。さまざまなジャンルで活躍するメンバー(ダンサー、役者、音楽家、映像作家、ロボット製作者、美術作家)とのコラボレーションにより、野外、ギャラリー、クラブ、劇場など、あらゆる空間で作品を発表している。東野は2004年の「トヨタコレオグラフィアワード2004」で『次代を担う振付家賞』など数々

の受賞歴をもつ。今年度はカンパニー、東野個人とも、国内外で数多くの公演を実施した。

継続助成が決まったもののうち、3団体が本年度で助成最終年度を迎えた。芸術創造活動Ⅰのうち、演劇の劇団、本谷有希子は3年間で大きく飛躍したことが、動員数や、第10回鶴屋南北戯曲賞の受賞にも表われている。地点は3年間毎年海外公演を実施した。今年度は文化庁芸術祭新人賞を受賞するなど各方面からの評価も高まりつつある。舞踊のCo. 山田うんは3年間活動の3本柱公演、ワークショップ・コラボレーションを着実に実施。国内の多くの地域で行なったワークショップは、メディアに取り上げられる機会も多かった。本年度の活動概要については後述のデータ編を参照されたい。

また、2004年度より開始した、今後の活動が期待される若手アーティストへの支援策の一環として、芸術鑑賞やワークショップ参加などの研修を奨励する若手奨励助成を、2007年度も引き続き行なった。今年度は、演劇分野では、ニトキャップシアターのごまのはえ、デス電所の竹内佑、アーノルドの武沢宏、鳥の劇場の中島諒人、中野成樹+フランケンズの中野成樹、渡辺源四郎商店の畑澤聖悟、ひょっとこ乱舞の広田淳一、イクウメの前川知大、舞踊分野ではまことクラブの遠田誠、金魚の鈴木ユキオに対し、奨励金を付与した。2008年度よりプログラムを一部改変したため、この若手奨励助成は2007年度をもって一旦休止となるが、4年間の助成対象者からの、美術展やコンサート等舞台鑑賞以外にも助成金を使いたいという希望や、観劇の重要性に気づいた、古典を見るきっかけになったなどの報告から、現代の若手アーティストの一つの傾向を知ることができたプログラムだった。

The Artistic Creativity Enhancement (ACE) Programs, which offer operating support to theater and dance companies on a multi-year basis through grants and priority use of Morishita Studio, are divided into two levels (basically three years for each level). The first level, Program I, is designed to support the young generation of artists whose activities are expected to make an impact on the fields of contemporary Japanese theater or dance in the future; Program II is for the further development of full-fledged companies which are expected to become active within the international performing arts community.

In 2007, a theater company, **Penguin Pull Pale Piles**, and two dance companies, **Kakuya Ohashi & Dancers** and **Dance Company BABY-Q**, were newly selected as ACE Program I grantees. A total of nine companies, including those that had been selected last year, were given support under both levels of these programs.

Penguin Pull Pale Piles was established by a playwright / director, Yutaka Kuramochi, as his “place for regular presentation of new works.” It changed from Kuramochi’s personal unit into a theater company in 2002, and has been known for its style that depicts unreality of daily life and alters the balance between “fictionality of theater” and “reality of daily life.” Kuramochi was awarded the 48th Kishida Drama Award for his *One-man Show* in 2004, and presented second performances of the play in five cities in Japan this year.

Kakuya Ohashi & Dancers was established by a dancer / choreographer who has learnt choreographic method of butoh, Kakuya Ohashi, in 1999. Advocating “hardcore dance,” the company challengingly asks a fundamental question, “What is dance?” The Kitchen, one of the leading art spaces of New York, invited them in 2005, which was their first performance abroad. They also held a series of lessons that consisted of workshops and was designed for training of choreographers at Morishita Studio.

Dance Company BABY-Q is a dance performance group that was formed in 2000 lead by Yoko Higashino. Through collaborative creation by the members from diverse backgrounds (dancer, actor / actress, musician, video artist, robot engineer, visual artist), the company has been presenting performances in various types of spaces

such as outdoor, galleries, clubs, or theaters. Higashino has been awarded a number of prizes including the Nextage Choreographer Award of Toyota Choreography Award 2004. Both the company and Higashino as a solo dancer presented a lot of works across Japan and foreign countries.

Among the grant recipients since the previous years, the following three companies completed their grant-receiving terms in 2007. In the Program I grantees, **gekidan motoyayukiko** in the field of theater has highly developed its activities as seen in the number of audience it recently draws and the fact that Motoya was awarded the 10th Tsuruya Namboku Drama Award. **Chiten** realized oversea performances every year during the grant-receiving term, and its reputation is growing: it received the National Arts Festival New Artist Award this year. **Co. Yamada Un** in the field of dance steadily conducted its three main activities for the three years: performances, workshops, and collaborations. Workshops were held across Japan and frequently drew attentions of media. Details on the activities of these companies in 2007 are listed in the following pages.

The Saison Foundation also continued to operate a grant program that we started in 2004 as part of our scheme to support young promising artists: a program that encourages them to have opportunities to see and appreciate works of art and / or to participate in workshops. In 2007, grants were given to **Gomanohae** of Knit Cap Theater, **Yu Takeuchi** of Desdensho, **Hiroshi Takezawa** of Arnold, **Makoto Nakashima** of BIRD Theatre Company TOTTORI, **Shigeki Nakano** of Shigeki Nakano + Frankens, **Seigo Hatasawa** of Watanabe Genshiro Shoten, **Junichi Hirota** of Hyottoko Ranbu, and **Tomohiro Maekawa** of Ikiume in the field of theater and **Makoto Enda** of Makoto Club, **Yukio Suzuki** of Kingyo in the field of dance. This grant program completes in 2007 due to partial reformation of our programs in 2008. During the four years, this program was also informative about tendencies of contemporary young artists: for instance, there were requests for other usage of the grant than seeing performing arts, such as art exhibitions or concerts, while some reports also tell that grantees learned the importance of seeing performing arts or that the grant gave them a chance to study classics.

現代演劇・舞踊助成 ― 芸術創造活動 I [若手奨励助成]

助成対象 8 件 / 助成総額 24,000,000 円 [助成対象 10 件 / 助成総額 822,441 円]

Contemporary Theater and Dance – Artistic Creativity Enhancement Program I [Incentive Aid to Young Artists]

8 Grantees / Total appropriations: ¥24,000,000 [10 Grantees / Total appropriations: ¥822,441]

2007 年度より

From 2007

ペンギンプルパイルパイルズ [演劇 / 東京]

Penguin Pull Pale Piles [theater / Tokyo]



「ゆらめき」東京公演、2007 年 10 月
Yurameki in Tokyo, October 2007



倉持裕
Yutaka Kuramochi

主宰: 倉持裕 (劇作家・演出家)
制作: 土井さや佳
artistic director: Yutaka Kuramochi
(playwright, director)
producer: Sayaka Doi
mail@penguinppp.com
http://www.penguinppp.com

■ 継続助成対象期間

2007 年度から 2009 年度まで

■ 2007 年度の助成内容

年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日

金額: 3,000,000 円

スタジオ提供 (2007 年 6 月から 2008 年 5 月までの
期間) 27 日間

■ 2007 年度のおもな活動

[公演活動]

07 年 6 月 M&Oplays + PPPP プロデュースワンマン
ショー (東京、大阪、富山、福井、新潟)

10.11 月 ペンギンプルパイルパイルズ #12 「ゆらめき」
(東京、大阪)

[その他]

倉持が劇団ダンダンブエノ「砂利」演出、WOWOW
即興連続ドラマ「つかじの無我〜 12 人の証言者〜」
監修

■ Grant-receiving term

From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2007

Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008

Grant: ¥3,000,000

Studio Rental: (between June 2007 till May
2008): 27 days

■ Major activities during fiscal year 2007

[Performances]

June 2007: M&Oplays + PPPP produce *Oneman
Show* in Tokyo, Osaka, Toyama, Fukui and Nigata
October, November: Penguin Pull Pale Piles #12
Yurameki in Tokyo and Osaka

大橋可也 & ダンサーズ [舞踊/東京]
Kakuya Ohashi & Dancers [dance / Tokyo]



「明晰の鎖」東京公演、2008 年 2 月 撮影:GO
The Chain of Clarity in Tokyo, February 2008. Photo: GO



大橋可也 撮影:GO
Kakuya Ohashi Photo: GO

主宰: 大橋可也 (振付家・ダンサー)
制作: 上田茂
artistic director: Kakuya Ohashi
(choreographer, dancer)
producer: Shigeru Ueda

ueda@beagle-inc.com
<http://www.dancehardcore.com>

■継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円
スタジオ提供 (2007 年 6 月から 2008 年 5 月までの
期間) 51 日間

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 6、8 月: 東野祥子との共同制作プロジェクト「9
(nine)」(東京、滋賀: びわ湖ホール 夏のフェスティ
バル 2007 参加)
11/12 月新作「明晰の鎖」ワークインプログレス(東京)
08 年 2 月「明晰の鎖」(東京)

[その他]
07 年 11 月 - 08 年 1 月特に作家の育成を目的とし、
作品のプレゼンテーション、技術スタッフワーク、創作
WS 等から構成される「ダンス蛇の穴」を森下スタジオ
で数回にわたって開催

■Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental: (between June 2007 till May 2008):
51 days

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
June, August, 2007: The collaboration work with
Yoko Higashino *Nine* in Tokyo and Shiga
November, December: Working progress of the
new work *The Chain of Clarity* in Tokyo
February 2008: Premire of *The Chain of Clarity* in
Tokyo

Dance Company BABY-Q[舞踊/東京]
Dance Company BABY-Q [dance / Tokyo]



東野祥子
Yoko Higashino

主宰: 東野祥子 (振付家・ダンサー)
プロデューサー: BABY-Q Lab. 清水幸代
artistic director: Yoko Higashino
(choreographer, dancer)
producer: Sachiyo Shimizu
contact@baby-q.org
http://www.baby-q.org

■継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円
スタジオ提供 (2007 年 6 月から 2008 年 5 月までの
期間) 17 日間

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]

07 年 4 月「GEEEEEEK」(フランス)
5 月: 東野とチェコのミュージシャンによる共同
制作および公演 (チェコ、ハンガリー)
6 月 東野と大橋可也によるダンス作品「nine」
(東京、滋賀)
9 月 東野祥子ソロダンス+ミュージシャンズ「E / G
- EGO GEOMETRIA」(東京)
10 月: フランスの映像作家との共同制作および
発表 (フランス)
11 月「GEEEEEEK - 愛の乞食と感情の商人、そ
の家畜たち——」(森下スタジオ)
08 年 1 月: 新作「私はそそられる」(大阪) ほか
多数

[その他]

07 年 7 月: WS(森下スタジオ) ほか

■Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental: (between June 2007 till May 2008):
17 days



「GEEEEEEK」森下スタジオ公演、2007 年 11 月 撮影: バンリ
GEEEEEEK at Morishita Studio, November 2007. Photo: Banri

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]

April 2007: GEEEEEEK in France
May: Collaboration with a musician *AntiGravity*
in Cesko
June, August: The collaboration work with
Kakuya Ohashi *Nine* in Tokyo and Shiga

October: Collaboration with French film artist
error code in France
November: re-production performance of
GEEEEEEK at Morishita Studio
January 2008: Premire of *I am Aroused* in Osaka

[Other activities]

July 2007: BABY-Q Dance Workshop Vol.3 at
Morishita Studio

マレビトの会[演劇/京都]
Marebito no Kai [theater / Kyoto]



「cryptograph」エジプト公演、2007 年 9 月 撮影：橋本裕介
cryptograph in Egypt, September 2007. Photo: Yusuke Hashimoto



松田正隆
Masataka Matsuda

主宰：松田正隆（劇作家・演出家）
制作：橋本裕介
artistic director: Masataka Matsuda
(playwright, director)
producer: Yusuke Hashimoto
info@marebito.org
http://www.marebito.org

■継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度：2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]

07 年 4 月、08 年 3 月『パライソノート』（岡山、愛知）
9、10、12 月『cryptograph』（エジプト：カイロ実験演劇祭参加、京都、中国）

[その他]

07 年 7 月：セゾン文化財団共催事業『プレイラプ』にて『蝶のやうな私の郷愁』のリーディング上演に参加（アメリカ）
07 年 7 月 - 08 年 1 月アステールプラザ主催『戯曲講座』にて講師（広島）
9 月 CUNY 主催『プレリュードフェスティバル』にて『アウトダフェ』のリーディング上演に参加（アメリカ）
11 月、08 年 1 月『ブルーラルシアタープロジェクト』にて『王女 A』演出（SPAC、岡山アートファーム）
08 年 1 月：アイホール・ワークショップ（兵庫）
2 月アメリカ現代戯曲ドラマリーディングの演出（神奈川）

■Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]

April 2007, March 2008: *Paraiso Note* in Okayama and Aichi
September, October and December: *cryptograph* in Egypt, Kyoto and China

[Other activities]

July 2007: Matsuda participated in Saison Theater Program: Play Labs 2007 at The Playwrights Center, Minneapolis
September: Matsuda participated in Prelude Festival at City University of New York
November 2007, January 2008: Matsuda directed *Princes A* in The Plural Theater Project, Shizuoka Performing Arts Center, Okayama Art Farm
January 2008: Workshop in Hyogo
February: Matsuda directed U.S. contemporary play in Kanagawa

チェルフイッチュ [演劇/神奈川]
chelfitsch [theater / Kanagawa]



「フリータイム」東京公演、2008 年 3 月 撮影：横田徹
Freetime in Tokyo, March 2008. Photo: Toru Yokota



岡田利規 撮影：佐藤暢隆
Toshiki Okada Photo: Nobutaka Sato

主宰：岡田利規（演劇作家・小説家）
制作：中村茜
artistic director: Toshiki Okada
(playwright, director, novelist)
producer: Akane Nakamura

info@chelfitsch.net
http://cherfitsch.net

■継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度：2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 4、5、7 月「三月の 5 日間」春のツアー（山口、
福岡、ベルギー：クンステンフェスティバル参加、フ
ランス、高知）
12 月「三月の 5 日間」美術館ツアー（大阪、東京）
08 年 3 月：新作「フリータイム」（東京）

[その他]
岡田が神奈川文化賞未来賞を受賞、桜美林大学非
常勤講師を務めた。
07 年 11 月：桜美林大学パフォーミング・アーツ・プ
ログラムで「ゴーストユース」を上演

■Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
April, May, July 2007: Spring Tour 2007 of *Five day
in March* in Yamaguchi, Fukuoka, Belgium: Kunsten
festival des arts 07, France and Kochi
December: Museum Tour 2007 of *Five days in
March* in Osaka and Tokyo
March 2008: *Freetime* in Tokyo

地点 [演劇/京都]
Chiten [theater / Kyoto]



「るつぽ」滋賀公演、2007 年 8 月 提供:びわ湖ホール
The Seagull in Shiga, August 2007. Copyright: Biwako Hall



三浦基
Motoi Miura

主宰:三浦基(演出家)
制作:田嶋結菜
artistic director: Motoi Miura
(director)
producer: Yuna Tajima
yunat@chiten.org
<http://www.chiten.org>

■継続助成対象期間
2005 年度から 2007 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 5 月:「ワーニャ伯父さん」(ルーマニア:シビウ
国際演劇祭参加)
8 月:「かもめ」(滋賀)
11 月:第 13 回公演「桜の園」(京都)
08 年 1 月:地点上演実験 vol.1「話セバ解カル」(京
都、兵庫)

[その他]
08 年 3 月:三浦が東京室内歌劇場のオペラ「流刑
地にて」を演出(東京)

■Grant-receiving term
From 2005 to 2007

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
May 2007: *Uncle Vanya* in Romania: Sibiu
International Theatre Festival
August: *The Seagull* in Shiga
November: Chiten vol.13 *The Cherry Orchard* in
Kyoto
January 2008: Chiten Experimental Series
vol.1 *Hanaseba Wakaru* (If we can talk we will
understand) in Kyoto and Hyogo

[Other activities]
March 2008: Miura directed the Tokyo chamber
opera theatre *In the Penal Colony*

劇団、本谷有希子 [演劇/東京]
gekidan motoyayukiko [theater / Tokyo]



「偏路」東京公演、2007 年 12 月 撮影:引地信彦
HENRO in Tokyo, December 2007. Photo: Nobuhiko Hikiji



本谷有希子 撮影:曳野若菜
Yukiko Motoya Photo:Wakana Hikino

主宰:本谷有希子(劇作家・演出家)
制作:寺本真美
artistic director: Yukiko Motoya
(playwright, director)
producer: Mami Teramoto

gekidan@motoyayukiko.com
<http://www.motoyayukiko.com>

■継続助成対象期間
2005 年度から 2007 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円
スタジオ提供(2007 年 6 月から 2008 年 5 月までの
期間)37 日間

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 6 月:第 12 回公演「ファイナルファンタジックス
ーバーノーフラット」(東京)
12 月:第 13 回公演「偏路」(東京)

[その他]
07 年 7 月:劇団 ダンダンブエノに脚本「砂利」を
提供
10 月:セゾン文化財団共催事業、日米現代劇作家・
戯曲交流プロジェクトで、「乱暴と待機」が再演され
る(ミネアポリス・ガスリー・シアター)

■Grant-receiving term
From 2005 to 2007

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2007 till May 2008):
37 days

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
June 2007: gekidan motoyayukiko 12th act. *FINAL
FANTASYIC SUPER NOFLAT* in Tokyo
December: gekidan motoyayukiko 13th act.
HENRO in Tokyo

[Other activities]
October 2007: *Vengeance Can Wait* played again:
Japan-U.S.
Contemporary Plays and Playwrights Exchange
Project at The Guthrie Theater, Minneapolis

Co. 山田うん [舞踊/東京]
Co. Yamada Un [dance / Tokyo]



「ドキュメント」東京公演、2007 年 3 月 撮影：塚田洋一
Document in Tokyo, March 2008. Photo: Yoichi Tsukada



山田うん 撮影：鹿島聖子
Un Yamada Photo: Shoko Kashima

主宰：山田うん (振付家・ダンサー)
制作：菊丸喜美子
artistic director: Un Yamada (choreographer,
dancer)
producer: Kimiko Kikumaru
kikumaru@cancancan.co.jp
<http://www.yamadaun.com/>

■継続助成対象期間
2005 年度から 2007 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度：2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円
スタジオ提供 (2007 年 6 月から 2008 年 5 月までの
期間) 50 日間

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 5 月「ワン◆ピース」(ルーマニア：シビウ国際
演劇祭参加)
12 月、08 年 3 月「W.i.f.e.」(島根、京都(財)地域創造
公共ホール現代ダンス活性化事業)
08 年 3 月：新作「ドキュメント」(東京)

[ワークショップ]
07 年 6、7、9、12 月、08 年 1 月：作品製作ワークショ
ップ(石川)
07 年 9 月：小学生、一般対象ワークショップ(塩竈市
民図書館、宮城)
10 月：小学校アウトリーチ & 一般ワークショップ(え
ずこホール、宮城)
11 月：一般ワークショップ(神奈川)
12 月、08 年 2 月(財)地域創造 公共ホール現代ダ
ンス活性化事業によるワークショップ(島根、京都)
08 年 1 月：中高年対象ワークショップ(東京)

[その他]
8 月：ベターポーズ公演への振付
早稲田大学ほかでの講師

■ Grant-receiving term
From 2005 to 2007

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2007 till May 2008):
50 days

■ Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
May 2007: *One ◆ Piece* at Sibiu International
Theater Festival in Romania
December 2007, March 2008: *W.i.f.e.* in Shimane
and Kyoto (Japan Foundation for Regional Art -
Activities)
March 2008: Premiere of *Document* in Tokyo

[Workshops]
June, July, September, December 2007, January
2008: Creation workshops with citizen in
Ishikawa
September and October 2007 Workshops for
children (school pupil, junior high school
students) in Shioyama, Sennan (Miyagi)
November 2007: Workshops in Kanagawa
December 2007, February 2008: Workshops in
Shimane and Kyoto (Japan Foundation for
Regional Art - Activities)
January 2008: Workshops for senior citizen in
Tokyo

[Other activities]
Un Yamada teaches at Waseda University

現代演劇・舞踊助成 ― 芸術創造活動 II
助成対象 1 件/助成総額 3,000,000 円

Contemporary Theater and Dance – Artistic Creativity Enhancement Program II
1 Grantees / Total appropriations: ¥3,000,000

2006 年度より
From 2006

AbsT [演劇/東京]
AbsT [dance / Tokyo]



白井剛 撮影:長谷川豊弥
Tsuyoshi Shirai Photo:Toyohiro Hasegawa

主宰:白井剛(振付家・ダンサー)
制作:高樹光一郎
artistic director: Tsuyoshi Shirai
(choreographer, dancer)
producer: Koichiro Takagi
Takagi_hiwood@mac.com

■継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日ー 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円
スタジオ提供(2006 年 6 月から 2007 年 5 月までの
期間)59 日間

■2007 年度のおもな活動

[公演活動]
07 年 5 月:アルデッティ弦楽四重奏とのコラボレーシ
ョン ジョンケージ「アパートメントハウス」(兵庫)
8 月「THECO ーザコ」(東京)、香港の振付家・ユー
リンの作品への出演
9 月true/本当のこと」(山口)、「(野村誠ー白井剛)
X21 =」(神奈川)
11 月「質量、スライド、& .」(韓国:NEXT WAVE
DANCE FESTIVAL)
12 月「true/本当のこと」(石川、神奈川)
08 年 3 月「恋する虜ージュネ/身体/イマージュー」
に参加(京都)

■Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental: (between June 2007 till May 2008):
59 days



「THECO ーザコ」東京公演、2007 年 8 月 撮影:片岡陽太
THECO in Tokyo, August 2007. Photo: Yota Kataoka

■Major activities during fiscal year 2007

[Performances]
May 2007: Collaboration work with the Arditti
String Quartet on John Cage's *44 Harmonies*
(Hyogo)
August: THECO shown in Tokyo; guest
performance in Hong Kong choreographer Yuri
Ng's piece

September: true in Yamaguchi, makotonomura
minus tsuyoshishirai times twentyone in
Kanagawa
November: Mass, slide, &. at the NEXT WAVE
DANCE FESTIVAL in South Korea
December: true in Ishikawa and Kanagawa
March 2008: Participation in a piece based on
Jean Genet's *Un captif amoureux* (Prisoner of
Love) in Kyoto

■ 特別助成[非公募]

助成対象 4 件 / 助成総額 4,100,000 円

日本の現代音楽の代表的な作曲家のひとつである一柳慧が、自身の作品をジャンルごとにとまとめて演奏するシリーズの第 3 回目「音楽と詩の饗宴」に対して助成を行なった。今回の演奏会は、タイトルのとおり、大岡信と辻井喬による詩を伴う作品で構成されたが、音楽と言葉の関係性と可能性への意識を喚起する演奏会となった。また、音楽的にも、若手の演奏家に舞台上で表現する機会を提供した点でも有意義な企画となった。

本年はさらに、現代詩の分野への助成がふたつ行なわれた。ひとつは、現代詩の理論的指導者だった故・小野十三郎の多彩な詩業を記念し、現代詩の新しい創造的な書き手を奨励する大阪文学協会〈小野十三郎賞実行委員会〉主催の「第 9 回小野十三郎賞」に対して、2005 年度と 2006 年度に続き 3 年連続で助成が決定した。今回は、詩人の中岡淳一と長津功三良の両氏がそれぞれの詩集で小野十三郎賞を、また久保田穰氏が詩評論集で特別賞を受賞した。もうひとつは、詩誌などで知られる歷程社による「歷程祭」への支援が行なわれた。東京で行なわれたこのイベントでは、詩人によるこれまでの業績を評価する「藤村記念歷程賞」と、若手詩人を奨励する「新鋭賞」が授与され、前者を岡井隆が、また後者を三角みづ紀が受賞した。

このほかに、芸術がどのように発生したのかを探る多摩美術大学芸術人類学研究所の「芸術の発生学」部門への研究助成も決まった。本事業では、同研究所の提携先であるダウン症の人たちのアトリゴアトリエ・エレマンプレザン」が東京と三重に所蔵する計 3,700 枚の絵画作品および立体作品のデジタルアーカイブ化、また同アトリエの活動とダウン症の人たちによる芸術の可能性を紹介するシンポジウム「アール・イマキュレ ―ダウン症の人たちの感性に学ぶ」(2007 年 11 月 24 日、於東京都現代美術館)が行なわれた。また、これらの事業とは別に、人間と動物の関係性をテーマとする実験映像の制作も実施された。

2007 年 9 月 23 日
東京(サントリーホール ブルーローズ[小ホール])
700,000 円

社団法人大阪文学協会〈小野十三郎賞実行委員会〉

第 9 回小野十三郎賞

2007 年 4 月 1 日 - 11 月 24 日

大阪(大阪文学学校、朝日新聞大阪本社、朝日新聞ビル)

200,000 円

多摩美術大学 芸術人類学研究所

「芸術の発生学」部門研究助成

2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日

東京(東京都現代美術館・シンポジウム会場)

2,900,000 円

歷程社

歷程フェスティバル「未来を祭れ」

2007 年 11 月 9 日

東京(ホテルメトロポリタンエドモント)

300,000 円

■ Special Project Support Program
(national)

[designated fund program]

4 Grantees / Total appropriations:

¥4,100,000

We supported “Works of Toshi Ichibanagi 3 – Concert for Music and Poetry,” the third concert of a series in which works of Toshi Ichibanagi, one of the most acclaimed composers of Japanese contemporary music, are selected according to their genres and played. As the title indicates, the program consisted of his works that were accompanied by poetry of Makoto Ooka and Takashi Tsuji, evoking awareness toward the possibility of the relation between music and words. The concert was also musically significant, and fruitful in that it gave young players an opportunity for onstage expression.

Two projects in the field of contemporary poetry were selected in 2007 as well. A third-year grant following 2005 and 2006 was given to The Ninth Ono Tosaburo Award organized by the Ono Tosaburo Award Committee of the Osaka Bungaku Kyokai (Osaka Literature Association), which encourages new and creative poets in celebration of the extensive poetry works of Ono, who was a theoretical leader in Japanese contemporary poetry. Junichi Nakaoka and Kozaburo Nagatsu received Ono Tosaburo Award for their poetic works, and Yutaka Kubota received Special Award for his critical essay on poetry. The other grantee in the same

field was Rekiteisha, which is known for its poetry coterie magazine. We supported its event Rekitei Festival in Tokyo, in which Fujimura Kinen Rekitei Award that evaluates a whole creative career of a poet was given to Takashi Okai, and Shinei Award that encourages a new young poet was given to Mizuki Misumi.

A grant was given also to the “The Beginnings of Art” Research Division, which studies how arts began, of Institute for Art Anthropology, Tama Art University. In this project, digital archivization of 3,700 paintings and sculptures that are stored in Tokyo and Mie by an atelier of people with Down’s syndrome, Atelier Elément Présent, with which this project cooperate, and a symposium that introduced the activities of the atelier and possibility of artistic creations by people with Down’s syndrome, “Art immaculé: Learning from the sensitivity of people with Down’s syndrome” (at Museum of Contemporary Art, Tokyo, November 24th, 2007) were conducted. Separately from these projects, experimental video creation of which theme was the relation between human beings and animals was also conducted.

Toshi Ichibanagi

Works of Toshi Ichibanagi 3 – Concert for Music and Poetry
September 23, 2007

Tokyo (Suntory Hall, Blue Rose [Small Hall])
¥700,000

Ono Tosaburo Award Committee

The Ninth Ono Tosaburo Award
April 1 - November 24, 2007

Osaka
¥200,000

Rekiteisha

Rekitei Festival: Worshipping the Future
November 9, 2007

Tokyo (Hotel Metropolitan Edmont)
¥300,000

Institute for Art Anthropology, Tama Art University

“The Beginnings of Art” Research Division
April 1, 2007 - March 31, 2008

Tokyo (Museum of Contemporary Art Tokyo)
¥2,900,000

II. 国際交流プログラム / INTERNATIONAL PROGRAMS

1. 知的交流 Intellectual Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成 — 知的交流活動
助成対象 4 件 / 助成総額: 3,500,000 円

国際会議・シンポジウムの開催、翻訳出版などを通して日本の現代演劇・舞踊芸術の国際化を促進する事業に対して助成をする本プログラムでは、今年度 4 件の事業に対して助成した。

株式会社サードステージの「ロンドン・ブッシュシアターでの『トランス』上演のための翻訳事業」は、劇作家・演出家の鴻上尚史を主宰とする劇団による国際交流事業である。鴻上尚史の『トランス』の仮英訳リーディングが 2006 年 2 月にロンドンのブッシュ・シアターで行なわれたところ、高い評価と反響を得たため、2007 年 6 月に鴻上尚史演出、イギリス人俳優スタッフによる上演が決定した。ここ数年、日本の現代戯曲を翻訳するだけでなく、舞台化に向けて推敲を重ねるプロセスを経て上演するというプロジェクトが少しずつ増えている。そうした背景のなかで鴻上尚史の『トランス』が、海外の優れた戯曲の紹介で定評のあるブッシュ・シアターで上演された意義は大きい。ロンドンで初めて自作を正式に上演した鴻上尚史の知名度、また「日本の現代戯曲」を上演する際のロンドンの環境等を考慮すると、動員にもまずまずの結果がでており、今後ロンドンでどのような活動を行なうのか注目したい。本件については、viewpoint 42 号に詳しい。

CAVE Organization, Inc. による「The

2007 Third Biennial New York Butoh Festival-Lectures and Talk Sessions」は、ニューヨークに在住のヒメナ・ガルニカと森家成和のふたりの芸術家が主宰する、ニューヨークのブルックリンを拠点とするアートセンターによる隔年開催の舞踏フェスティバルである。6 週間にわたる会期中、ニューヨークの 6 カ所において、6 つのマスターワークショップや映像上映会、レクチャーなどを開催した。今回助成対象事業となったのは、07 年秋のフェスティバルの一環として、日本から舞踏家や批評家を招いて開催されたレクチャーとトークの部分で、ニューヨーク市立大学大学院 (CUNY) において、(1) 舞踏に関する英文研究書の著者として知られるニューヨーク州立大学名誉教授のソンドラ・フリリーによる、舞踏の創始者である土方巽と大野一雄に関する基礎入門、(2) 舞踏家・和栗由紀夫による、土方の舞踏譜と振付の関係性、(3) 舞踊評論家・石井達朗による、舞踏の国際的な広がりやアジアのシャーマンの伝統との関係性の 3 つのレクチャーが開催された(『viewpoint』第 44 号を参照)。

シンガポールの劇団、シアターワークス(主宰: オン・ケンセン) が 1994 年から断続的に開催している「The Flying Circus Project」は、アーティストのための国際的な交流・情報交換を目的にしたレジデンシーである。6 回目にあたる今回は、記憶・地域の知恵、未来性をテーマに「Travelogue - 100 Perfect Hours in the casual company of international artists」というタイトルで実施された。会場は、シンガポールとホーチミンシティの 2 カ所であり、日本を含めたアジア、アメリカ、ヨーロッパの芸術家たちは共に移動をしながら刺激的な交流を深めた。日本からは、ニブローの矢内原美邦と高橋啓祐、現代美術家・演出家の高嶺格、ウィーン在住のダンサー松根みちかず、また海外からは、メグ・スチュアート、ジュン・クエン・ハツシバなど 23 名の芸術家が参加した。プロジェクトの経緯は <http://flyingcircusproject.blogspot.com/> に詳しい。

flyingcircusproject.blogspot.com/ に詳しい。

日本舞台美術家協会の「ブラハ カドリエンナーレ 2007 展」は、日本舞台美術家協会に所属する若手舞台美術家を中心となっており、日本の舞台美術を積極的に海外へアピールする試みのひとつとして、4 年ごとにブラハで開催される世界最大規模の舞台美術展覧会に参加(2007 年 6 月 14 日から 24 日まで)したプロジェクトである。舞台装置、衣装、特殊美術の専門家、また人材育成を目的に、これらの分野を目指す学生も派遣した。現地の会場にブースを設置し、作品を展示。帰国後に森下スタジオで報告会も開催(2007 年 8 月 27 日から 28 日まで)した。組織的な形で参加することによって、日本の舞台美術界の抱える課題(教育水準など)がより鮮明になったこと、また海外の舞台美術に触れる機会を若手にも提供できたという意味でも、意義ある事業だった。

CAVE Organization, Inc.

The 2007 Third Biennial New York Butoh Festival - Lectures and Talk Sessions
2007 年 10 月 31 日 - 11 月 12 日
ニューヨーク (Martin E. Segal Theatre Center of the City University of New York [CUNY], CAVE)
1,000,000 円

株式会社 サードステージ
ロンドン・ブッシュシアターでの『トランス』上演のための翻訳事業
2007 年 6 月 6 日 - 6 月 30 日
ロンドン (ブッシュ劇場)
500,000 円

Theatreworks (Singapore) Ltd

The Flying Circus Project 2007「トラベログ」
“100 Perfect Hours in the casual company of international artists”
2007 年 10 月 31 日 - 11 月 9 日
シンガポール ホーチミンシティ
1,000,000 円

日本舞台美術家協会
ブラハカドリエンナーレ 2007 展
2007 年 6 月 14 日 - 8 月 28 日
ブラハ、東京 (産業宮殿、森下スタジオ)
1,000,000 円 スタジオ提供: 2 日間



CAVE Organization, Inc. 「The 2007 Third Biennial New York Butoh Festival - Lectures and Talk Sessions」 2007 年 11 月
The 2007 Third Biennial New York Butoh Festival - Lectures and Talk Sessions by CAVE Organization, Inc., November 2007.

**Contemporary Theater and Dance –
Intellectual Exchange Program**
4 Grantees / Total appropriations:
¥3,500,000

The aim of this program is to improve the visibility of contemporary Japanese theater and dance within the world's performing arts community by supporting international conferences, symposia, and translation / publication projects related to the above two fields of the performing arts. In 2007, the program supported four projects.

"Translation Project for the Performance of *Trance* at the Bush Theatre, London" of Thirdstage Inc. is an international exchange project by the company of Shoji Kokami, a playwright / director. The decision to present his play *Trance* with English performers and crews was made in June 2007 following the success of the drama reading of a temporary translation of the same piece at the Bush Theatre in February 2006. In recent years, projects that not only translate a Japanese contemporary play but also continuously polish the translation aiming at its presentation are on the gradual increase. In this context, the presentation of Shoji Kokami's *Trance* at the Bush Theatre, which is known for its excellent selection of foreign plays, is groundbreaking. Considering the fact that Kokami, who presented his play in London for the first time, was not known very well there and the atmosphere around presentations of "Japanese contemporary plays" in the city, the number of audience that was drawn to the performance was fairly large. We would like to keep watching his future activity in London. This project is thoroughly reported in *viewpoint*, No.42.

"The 2007 Third Biennial New York Butoh Festival – Lectures and Talk Sessions" is a biennial butoh festival of an art center based in Brooklyn, CAVE Organization, Inc., which is organized by two artists, Ximena Garnica who lives in New York and Shige Moriya. During the six week of the festival period, six master workshops, film showings, and lectures were held at six venues in New York. In the programs of the autumn 2007 festival, we supported the lectures and talks with Japanese butoh artists and critics invited, in which (1) an introductory lecture on the founders of butoh, Tatsumi Hijikata and Kazuo Ohno, by Sondra Fraleigh, a professor emerita of the State University of New York who is known for her butoh studies, (2) a lecture on the relation between



株式会社サードステージロンドン・ブッシュシアターでの「トランス」上演のための翻訳事業」2007年6月
撮影: Keith Pattison
Translation for the performance of *TRANCE* at the Bush Theatre (London) by The Third Stage, June 2007. Photo: Keith Pattison

Hijikata's "butoh-fu (butoh notation)" and his choreography by a butoh dancer, Yukio Waguri, and (3) a lecture on international acknowledgement of butoh and its relation to traditions of Asian shamanism by a dance critic, Tatsuro Ishii were held at Graduate Center of the City University of New York (CUNY).

"The Flying Circus Project" that has been intermittently continuing since 1994 is a residency project for artists' international exchange and information sharing organized by a Singaporean theater company, Theatreworks (artistic director: Ong Keng Sen). The sixth version of this project was entitled "Travelogue: 100 Perfect Hours in the Casual Company of International Artists" and its theme was to collectively reflect on memory, wisdom of regions, and the future. Asian, American, and European artists stimulated each other moving together between the venues in Singapore and Ho Chi Minh City. Mikuni Yanaihara and Keisuke Takahashi of Nibroll, a contemporary artist / director Tadasu Takamine, and a dancer Michikazu Matsune who is currently living in Wien from Japan, and twenty-three artists such as Meg Stuart and Jun Nguyen-Hatsushiba from other countries participated. The project is reported in details at <http://flyingcircusproject.blogspot.com>.

Young stage designers of Japan Association of Theatre Designers & Technicians lead its participation in the largest quadrennial exhibition of scenography and theater architecture, "PQ07 Prague Quadrennial," from June 14 to 24, 2007 as a trial of promoting Japanese stage design abroad. Specialists in the fields of stage setting, costume, and special effects participated, and students who wish to work in these fields were also sent aiming

for personnel training. A booth was situated in the venue, and works were exhibited. A reporting conference was held at Morishita Studio (August 27 and 28, 2008) after returning. This project was meaningful in that the organized way of participation clarified the problems of Japanese stage design such as educational levels, and that it provided young generations with an opportunity to learn from foreign stage designs.

CAVE Organization, Inc.
The 2007 Third Biennial New York Butoh Festival – Lectures and Talk Sessions
October 31 - November 12, 2007
New York (Martin E. Segal Theatre Center of the City University of New York [CUNY], CAVE)
¥1,000,000

Japan Association of Theatre Designers & Technicians
PQ07 Prague Quadrennial
June 14 - August 28, 2007
Prague, Tokyo (Industrial Place, Morishita Studio)
¥1,000,000 Studio Rental: 2 days

Theatreworks (Singapore) Ltd
The Flying Circus Project 2007: Travelogue
x 100 Perfect Hours in the casual company of international artists
October 31 - November 9, 2007
Singapore, Ho Chi Minh City
¥1,000,000

The Third Stage
Translation for the performance of
"TRANCE" at the Bush Theatre (London)
June 6 - June 30, 2007
London (The Bush Theatre)
¥500,000

2. 芸術交流 Artistic Exchange Programs

現代演劇・舞踊助成 — 芸術交流活動 I:
プロジェクト支援
助成対象 4 件

このプログラムでは、国際間での相互理解を推進する日本の現代演劇・舞踊の海外公演、招聘受け入れ公演、国際共同創造事業に対して森下スタジオの貸与を行なっている。今年度は 4 件の事業が森下スタジオを稽古場や作品発表の場として使用した。

このうち 2 件は、アメリカから来日したアーティストによる事業で、いずれも申請者は、ニューヨークを拠点に活動する映像・舞台演出家である。

スティーブン・アーンハートは、村上春樹の『ねじまき鳥クロニクル』を原作にマルチメディア演劇作品を構想し、日米の俳優と共同して制作にあたる。ニューヨークと東京などでの創作ワークショップを経て、プロデューサーや劇場関係者などに向けて公開ショーイングを開催した。2009 年から 2010 年にアメリカおよびインターナショナル・ツアーを計画している。

『WORMAN worm-in-progress』は、ニューヨークの劇団「サイエンス・プロジェクト」の芸術監督として活動し、現在東京在住の演出家、イェレナ・グルズマンが、元双数姉妹の大倉マヤと五反田団の西田摩耶のユニット「マヤ印」と共に行なう国際共同事業。文化人類学者マーガレット・ミードがサモアで行なった研究をモチーフに、文化が異なるふたつの集団のあいだに芽生える自意識や「他者」に対する眼差しを扱った作品を創作した。

珍しいキノコ舞踊団は、2006 年にオーストラリアで現地の美術家、ジャスティン・カレオ氏と共同で制作した作品を、日本国内（金沢、愛知、鎌倉）で巡演、シドニー、マレーシアでも上演を重ねた。両国での公演がほぼ全ステージ満席になり、好評を得られたとの報告がきている。

パパ・タラフマラは、初演より 10 周年を迎える『SHIP IN A VIEW』、および 2005 年の初演以来 70 公演の実績のある『三人姉妹』の 2 作品を中心としたワールドツアーを実施した。ロシアと東欧のほか、ニューヨークのブル

ックリン・アカデミー・オブ・ミュージック(BAM)を含むアメリカでの公演も実施した。BAM での公演に対して、ニューヨーク・タイムズ紙において好意的なレビューが掲載されたのは快挙ともいえる。こうした経験を経て、今後さらに国際的にダイナミックな活動を展開することを期待する。

■海外公演

パパ・タラフマラ
パパ・タラフマラ ワールドレパートリーツアー
2007
2007 年 10 月 17 日 - 12 月 7 日
ブダペスト、ボズナン、ワルシャワ、オムスク(トラフォーハウス、スタリープロワー、モントウニア、オムスク国立第 5 劇場、ブルックリン・アカデミー・オブ・ミュージック、ペイントドブライトシアター)
スタジオ提供 3 日間

珍しいキノコ舞踊団
珍しいキノコ舞踊団『3mm くらいズレてる部屋』
ツアー
2007 年 9 月 20 日 - 10 月 21 日
シドニー、クアラルンプール(シドニーオペラハウス、スタジオ、クアラルンプール・パフォーミングアーツセンター)
スタジオ提供 10 日間

■共同制作

Yelena Gluzman
WORMAN work-in-progress
2007 年 12 月 20 日 - 12 月 23 日
東京(森下スタジオ、大島小松川公園)
スタジオ提供 60 日間

Stephen Earnhart
The Wind-Up Bird Chronicle
2008 年 4 月 14 日 - 5 月 31 日
東京(森下スタジオ)
スタジオ提供 20 日間

Contemporary Theater and Dance –
Creative Exchange Program (Studio
Award)
4 Awardees

This program awards priority use of the rehearsal facilities at Morishita Studio to projects that will contribute to promoting mutual understanding between Japan and other cultures, such as international tours by contemporary Japanese theater and dance companies, performances in Japan by foreign performing artists, and international collaboration projects. In 2007, the following four awarded projects used Morishita Studio for rehearsals and / or performances of new works.

Two projects were led by American artists, each of whom is a video artist / artistic director based in New York.

Stephen Earnhart conceived a multimedia theater piece based on Haruki Murakami's *The Wind-Up Bird Chronicle* and started the production in cooperation with Japanese and American performers. After creative workshops in New York and Tokyo, a showing for producers and organizers of theaters was held. Touring in the U.S. and international tours from 2009 to 2010 are being planned.

WORMAN: a worm-in-progress is an international collaboration between Maya Jirushi, a unit formed by Maya Okura, a former actress of Sосу Shimai, and Maya Nishida of Gotandadan, and Yelena Gluzman, the artistic director of a New York-based company Science Project who is currently living in Tokyo. Inspired by Margaret Mead's cultural anthropological study in Samoa, they created a piece about self-



Yelena Gluzman「WORMAN work-in-progress」東京、
2007 年 12 月 撮影: 佐東諒一
WORMAN work-in-progress by Yelena Gluzman in
Tokyo, December 2007. Photo: Ryoichi Sato

consciousness that generates in two groups with different cultural backgrounds and gazes toward “the other.”

Strange Kinoko Dance Company toured in Japan (Kanazawa, Aichi, and Kamakura), Sidney, and Malaysia bringing the piece created in Australia in 2006 with Justin Caleo, an Australian designer. It is reported that almost every performance was full house and well received.

Pappa TARAHUMARA carried out a world tour that mainly featured *Ship in a View*, which celebrated the tenth anniversary since its premiere, and *Three Sisters*, which has gone through seventy stages since its premiere in 2005, in Russia, Eastern Europe, and the U.S. including Brooklyn Academy of Music (BAM) in New York. The fact that New York Times gave a favorable review can be said to be groundbreaking. We hope that this experience contribute to the company's more dynamic and international future activities.



パパ・タラフマラ ワールドレパートリーツアー 2007、ブダペスト、2007 年 10 月
Pappa TARAHUMARA World Repertoire Tour 1 07 in Budapest, October 2007.

■ Touring Projects

Pappa TARAHUMARA

Pappa TARAHUMARA World Repertoire Tour '07

October 17 - December 7, 2007

Budapest, Poznan, Warsaw, Omsk, New York, Philadelphia (Traf House Theatre, Stary Browar, Center Montownia, Omsk State Drama Fifth Theatre, Brooklyn Academy of Music Opera House, Painted Bride Theatre)

Studio Rental: 3 days

Strange Kinoko Dance Company

Strange Kinoko Dance Company “not quite right” Tour

September 20 - October 21, 2007

Sydney, Kuala Lumpur (Sydney Opera House “The Studio,” Kuala Lumpur Performing Arts Center “PENTAS II”)

Studio Rental: 10 days

■ International Collaboration Projects

Stephen Earnhart

The Wind-Up Bird Chronicle

April 14 - May 31, 2008

Tokyo (Morishita Studio)

Studio Rental: 20 days

Yelena Gluzman

WORMAN work-in-progress

December 20 - December 23, 2007

Tokyo (Morishita Studio, Ohjima Komatsugawa Park)

Studio Rental: 60 days



珍しいキノコ舞踊団『3mm くらいズレてる部屋』ツアー、シドニー、クアラルンプール、2007 年 9 - 10 月
Strange Kinoko Dance Company X not quite right Ⅱ Tour in Sydney, Kuala Lumpur, September - October 2007.

現代演劇・舞踊助成——芸術交流活動 II:
継続プロジェクト支援 (EU・ジャパンフェス
ト+セゾン文化財団共同支援プログラム)
助成対象 4 件/助成総額 11,000,000 円

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニーが主催する2年以上3年以内の国際交流プロジェクトに対して最長3年にわたって助成金が支給され、さらに希望があれば、森下スタジオ使用の優先権が付与されるプログラム。今年度は、昨年度からの継続が2件、新規2件を採択した。

新規の採択となったのは、Ko & Edge Co. による「Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010」と R Production による「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」である。

「Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010」は、舞踏家・室伏鴻、フランスのオルレアン国立振付センターディレクター、振付家のジョセフ・ナジトゥール国立振付センターのディレクター、ダンサー、演出家のベルナルド・モンテによる3年間にわたる共同制作事業である。フランスや日本、またモンテとナジのそれぞれの故郷であるモロッコとハンガリーにて合同ワークショップとショーイングを行なった後、最終年度には試演会、さらに東京とフランス国内で公演を実施予定だったが、多忙な3人の予定があわず、いろいろ調整を図ったが、ナジが多忙を理由に初年度をもって降板することになった。2008 年度からは、共同事業のパートナーとしてフランスの次代を担う振付家として注目されているボリス・シャルマツを招き、新たな取り組みでプロジェクトは再スタートを切ることになっている。また、場や人々の交流を重ねながら「時間と移動」をテーマに創作が行なわれる本事業の模様は、若手映像作家で哲学者でもあるバジル・ドガニス氏が映像作品として記録していく予定だ。

「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」は、日中間の舞台芸術交流を促進するために演劇と舞踊の両分野にて、3 年間にわたる継続プロジェクトを行なう共同制作・公演事業である。初年度は劇作家・松田正隆の『海と日傘』を中国の若手演出家・顧雷 (グー・レイ) によって北京などで上演し、舞踊では田中泯の中国初公演として、上海での劇場公演と雲南省の麗江での野外公演を実施。次年度は、演劇では顧雷の作品を日本に招き、舞踊では

北京での田中泯と中国人振付家とのコラボレーションを計画している。

**Contemporary Theater and Dance
— Creative Exchange Program —
For Long-Term Projects (joint grant
program by The Saison Foundation and
EU-Japan Fest Japan Committee)
4 Grantees / Total appropriations:
¥11,000,000**

This program awards grants to international exchange projects that will take place for more than two years and will be completed within three by Japanese performing arts companies who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2007, two projects were newly chosen as grantees in addition to the two ongoing developments since the previous year.

“Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010” by Ko & Edge Co. and “21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” by R Production were newly selected.

“Murobushi, Montet, Nadj 2007-2010” is a three-year cooperative project of Ko Murobushi, a butoh artist, Josef Nadj, a choreographer and the director of Centre choréographique national d'Orléans, and Bernardo Montet, a dancer / artistic director of Centre choréographique national de Tours. Joint workshops and showings in France, Japan, and Morocco and Hungary, which are homes of Montet and Nadj, and a trial performance as well as tours in Tokyo and France in the final year were planned. However, in spite of sincere negotiations, the schedules of these three artists could not be arranged, and Nadj had to retire in the first year. This project restarts in 2008 newly inviting Boris Charmatz, who is drawing attentions as one of the most important young choreographers of France. The process of this project, in which a creation on the theme of “time and mobility” will be realized through exchanges of places and people, will be recorded by a young filmmaker / philosopher Basile Doganis.

“21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” is a cooperative three-year project in the fields of theater and dance for promoting performing arts exchange between Japan and China.

In the first year, *Umi to Higasa (The Sea and a Parasol)* written by Masataka Matsuda was directed by a Chinese young director, Gu Lei, and was performed in Beijing and other cities, and the first China tour of Min Takana was realized in which he danced at a theater in Shanghai and performed outdoor in Lijiang, Yunnan. Next year, Gu Lei's piece is going to be presented in Japan, and Min Tanaka is going to collaborate with a Chinese choreographer in Beijing.

Ko & Edge Co. [舞踊/東京]
Ko & Edge Co. [dance / Tokyo]



室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ジョセフ・ナジ 2007-2010 撮影:高山さやか
Ko Murobushi, Bernardo Montet, Josef Nadj 2007-2010 Photo: Sayaka Takayama



室伏鴻
Ko Murobushi

主宰:室伏鴻(振付家・ダンサー)
制作:花光潤子
director: Ko Murobushi
company manager: Junko Hanamitsu
info@kaibunsha.net

■継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:2,000,000 円

■2007 年度のおもな国際交流活動
室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ジョセフ・ナジ 2007 - 2010
マラケシュ、トゥール

■Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥2,000,000

■Major activities during fiscal year 2007
Ko Murobushi, Bernardo Montet, Josef Nadj
2007-2010
Marrakesch, Tours

R PRODUCTION [演劇・舞踊/東京]
R PRODUCTION [theater, dance / Tokyo]



顧雷 撮影:王珊珊(ワン・シャンシャン)
Gu Lei Photo: Wang Shanshan



21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト:演劇 撮影:李晏(リー・イエン)
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project:Theater. Photo: Li Yan



田中泯 撮影:石原志保
Min Tanaka Photo: Shiho Ishihara

主宰:菊池領子(プロデューサー)
Producer: Ryoko Kikuchi
ryoko@888.104.net
<http://www.rproduction.com/>



21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト:舞踊 撮影: R PRODUCTION
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project: Dance. Photo: R PRODUCTION

■継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度:2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額:3,000,000 円

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト
演劇:北京、上海(9 個劇場内 TNT 劇場、Down-Stream Garage Theatre)
舞踊:上海、麗江、北京(Down-Stream Garage Theatre、麗江市内、9 個劇場内 Post SARS 小劇場、北京市南黄街)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2007
21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project
Theater: Beijing, Shanghai (TNT Theatre of Nine Theater, Down-Stream Garage Theatre)
Dance: Shanghai, Lijiang, Beijing (Down-Stream Garage Theatre, Village of Lijiang (Yunnan), Post SARS Theater of Nine Theater and Down town Nanhengjie)

燐光群[演劇/東京]
Theater Company RIN KO GUN [theater / Tokyo]



フィリピン国際交流プログラム『白髪の房』東京、2007 年 8 - 9 月 撮影: 古元道広
Cultural Exchange Program with the Philippines X Hiblang Abo ㊦ in Tokyo, August - September 2007. Photo: Michihiro Furumoto



坂手洋二 撮影: 古元道広
Yoji Sakate Photo: Michihiro Furumoto

主宰: 坂手洋二
制作: 古元道広
artistic director: Yoji Sakate
company manager: Michihiro Furumoto
rinkogun@alles.or.jp
<http://www.alles.or.jp/~rinkogun/>

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円
スタジオ提供: 4 日間

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
フィリピン国際交流プログラム『白髪の家』『現代能
楽集 三人姉妹』
マニラ、東京 (笹塚ファクトリー)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental: (between June 2007 till May
2008): 4 days

■ Major activities during fiscal year 2007
Cultural Exchange Program with the Philippines
"Hiblang Abo" and "Contemporary Noh
Collection: Three Sisters"
Tokyo (Sasazuka Factory)

中馬芳子/スクール・オブ・ハードノックス/ビーグル・インク株式会社 [パフォーマンス/東京]
Yoshiko Chuma / The School of Hard Knocks / Beagle, Inc. [performance / Tokyo]



『A Page Out of Order: R』シビウ 2007 年 6 月 撮影: Louis Guermond
"A Page Out of Order: R" in Sibiu, June 2007. Photo: Louis Guermond



中馬芳子 撮影: Jonathan Slaff
Yoshiko Chuma Photo: Jonathan Slaff

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2007 年度の助成内容
年度: 2007 年 4 月 1 日 - 2008 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円

■ 2007 年度のおもな国際交流活動
A Page Out of Order: R
ブカレスト、シビウ(国立ダンスセンター、ユニオンホール)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2007
Fiscal year: April 1, 2007 - March 31, 2008
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2007
A Page Out of Order: R
Bucharest, Sibiu (Centrul National al Dansului, Union Hall)

芸術監督: 中馬芳子(振付家・パフォーマー)

制作: 上田茂

artistic director: Yoshiko Chuma
company manager: Shigeru Ueda

ueda@beagle-inc.com

http://beagle-inc.com

現代演劇・舞踊助成——芸術交流活動 F:
日仏舞踊交流プログラム
助成対象 1 件/助成総額: 800,000 円

04 年度「フランス・ダンス・03」*より受け入れた寄付金を元に、期間限定で開設された、日仏間のダンス交流の促進を目的としたプログラム。3 年度目は、1 件の助成を行なった。

助成となった事業では、財団法人せたがや文化財団がカンパニー・サミュエル・マチュー

ダンス公演『Us-Band』、および来日にあわせて実施されたダンス・ワーク・ショップとトゥールーズ振付開発センターのディレクター、アニー・ボジニによるレクチャーを実施した。作品を通してでしか触れる機会の少ないコンテンポラリーダンスをとりまくフランスの状況を、トゥールーズ振付開発センターの取り組みを通して、レクチャー、ダンス公演、ワークショップと、体系的に紹介することで、その発展の背景や今後の展開を総合的に解説する機会になった。

* 2003 年度、日本全国で開催された、フランスのコンテンポラリー・ダンスを紹介するフェスティバル。主催はフランス外務省 AFFA、フランス大使館、朝日新聞社、フランス・ダンス・03 実行委員会。

財団法人せたがや文化財団
カンパニー・サミュエル・マチュー ダンス公演
『Us-Band』、ダンスワークショップ およびアニー・ボジニ ダンス・レクチャー”
2007 年 10 月 4 日ー 10 月 14 日
東京(シアタートラム、世田谷パブリックシアター 稽古場 B、セミナールーム)
800,000 円

Contemporary Theater and Dance – Franco-Japanese Dance Exchange Grantee / Total appropriation: ¥800,000

This certain period program was established with a donation received in 2004 from the “france danse 03” project,* with the aim to promote dance exchange between France and Japan. In 2007, one project was awarded a grant.

The grantee, Setagaya Arts Foundation, presented *Us-Band*, a performance by Cie Samuel Mathieu, in Japan and organized dance workshops and a lecture by Annie Bozzini, the director of Centre de development choréographique de Toulouse, in accordance with the performance. There

are few opportunities to learn about French contemporary dance other than seeing actual dance performances, but this project systematically introduced the activities of Centre de development choréographique de Toulouse by organizing the lecture, the dance performance, and the workshops providing a thorough vision of the background and future development of the Centre.

* “france danse 2003” was a festival held throughout Japan in 2003 to promote contemporary French dance that was sponsored by the French Ministry of Foreign Affairs' Association Française d'Action Artistique (AFAA), the Embassy of France in Japan, Asahi Shimbun, and the france danse 03 Committee.

Setagaya Arts Foundation
Cie Samuel Mathieu “Us-Band” + Dance
Workshop + Dance Lecture
October 4 - October 14, 2007
Tokyo (Theatre Tram, Setagaya Public Theater
Studio B, Seminar room)
¥800,000



財団法人せたがや文化財団「カンパニー・サミュエル・マチュー ダンス公演『Us-Band』、ダンスワークショップ および アニー・ボジニ ダンス・レクチャー”」東京、2007 年 10 月 撮影: 増田典子
Cie Samuel Mathieu x Us-Band + Dance Workshop + Dance Lecture organized by Setagaya Arts Foundation in Tokyo, October 2007. Photo: Noriko Masuda

■ 芸術交流活動[非公募]

助成対象 2 件 / 助成総額 10,000,000 円

海外の非営利団体との継続的なパートナーシップに基づく本プログラムでは、フェローシップなどの人物交流事業や日本文化紹介事業等に対して助成を行なった。

当財団は 1989 年度より、ニューヨークに本部を置くアジア・カルチュラル・カウンシル (ACC) が日米の芸術家、学者、専門家、機関のために行なっている相互的フェローシッププログラム「日米芸術交流プログラム」に対して支援を行なっている。当財団からの 2006 年度の助成金が充当された 2007 年度に日本からアメリカへの個人助成の対象として選ばれたのは、橋本聡 (絵画・彫刻)、常楽泰 (舞踊)、小林エリカ (文学)、小林美香 (写真研究 / 美術館学)、菅原朋子 (音楽) の 5 名。また、2007 年度に支給された助成金は、同交流プログラムの 2008 年度の助成対象に選ばれた平野薫 (絵画 / 彫刻)、水越香重子 (映像・写真)、中井久代 (絵画修復)、添田園子 (演劇)、横堀ふみ (ダンス / マネージメント) の渡航・滞在費用に充当される。

日本の現代演劇を紹介する 5 カ年プロジェクト「ジャパニーズ・シアター・ナウ」を 1998 年度から 2002 年度まで行なったニューヨークのジャパン・ソサエティーでは、2004 年度より第 2 期を開始。その 4 年度目には『NOH ~ NOW』シリーズの一環として、ふたつの能作品を題材にした川村毅作・演出『AOI / KOMACHI』のアメリカ国内 4 都市のツアーを実施した。また今回は、『AOI / KOMACHI』が初演された世田谷パブリックシアターとジャパン・ソサエティーとの最初の共同事業となり、さらに日本の現代演劇を紹介するプログラムにおいて、初めてケネディ・センターを新規パートナーとしてツアー公演の会場に加えることができた。

アジア・カルチュラル・カウンシル
日米芸術交流プログラム (2008 年度の活動に充当)

2008 年 1 月 1 日 - 12 月 31 日
アメリカ、日本
7,000,000 円

ジャパン・ソサエティー
Japanese Theater NOW II - Year Four:
AOI / KOMACHI by Takeshi Kawamura

2007 年 3 月 17 日 - 3 月 31 日
ニューヨーク・ボストン・ワシントン DC / ハノーヴァー (ジャパン・ソサエティー、ジャパン・ソサエティー・オブ・ボストン、ジョン・F・ケネディ・センター、ホプキンス・センター)
3,000,000 円

■ Artistic Exchange Project Program
[designated fund program]

2 Grantees / Total appropriations:
¥10,000,000

This program, which is based on continuing partnership with non-profit organizations outside of Japan, supported fellowship programs and projects to introduce Japanese culture.

Since 1989, the Saison Foundation has given support each year to the New York-based Asian Cultural Council's (ACC) Japan-United States Arts Program, an interactive fellowship program for U.S. and Japanese artists, scholars, specialists, and organizations. The grant awarded to the ACC program in 2006 was appropriated to the supports for the following five individuals in 2007: Satoshi Hashimoto (painting / sculpture), Yutaka Jyoraku (dance), Erika Kobayashi (photography studies / museum studies), and Tomoko Sugawara (music). The grant made in 2007 will be used to cover the travel expenses of the 2008 grantees: Kaoru Hirano (painting / sculpture), Kaeko

Mizukoshi (cinema / photography), Hisayo Nakai (painting conservation), Sonoko Soeda (theater), Eiko Sudo (music), Fumi Yokobori (dance management)

Japan Society, Inc. in New York began in 2004 the second series of "Japanese Theater NOW," a program originally run for five years from 1998 to 2002. In the fourth year of the current series, *AOI / KOMACHI* written and directed by Takeshi Kawamura based on two noh plays toured four cities in the U.S. in the context of the year's theme "NOH-NOW." This was the first joint project between Setagaya Public Theatre, where *AOI / KOMACHI* was premiered, and Japan Society, Inc. In addition to that, The John F. Kennedy Center was involved as a venue of the tour for the first time in a project for introducing Japanese contemporary theater.

Asian Cultural Council

ACC Japan-United States Arts Program
Fellowships (for activities taking place during 2008)

January 1 - December 31, 2008
U.S., Japan
¥7,000,000

Japan Society, Inc.

Japanese Theater NOW II - Year Four: *AOI / KOMACHI* by Takeshi Kawamura
March 17 - March 31, 2007
New York, Boston, Washington DC, Hanover
(Japan Society, The Japan Society of Boston, The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, The Hopkins Center)
¥3,000,000



ジャパン・ソサエティー「Japanese Theater NOW II - Year Four: *AOI / KOMACHI* by Takeshi Kawamura」公演、2007 年 3 月 撮影: Tom Dimauro
Japanese Theater NOW II - Year Four: *AOI / KOMACHI* by Takeshi Kawamura, organized by the Japan Society, Inc., March 2007. Photo: Tom Dimauro

特別助成(国際交流)非公募]
助成対象 1 件/助成総額 1,000,000 円

日中詩人会議による「第 2 回日中現代詩シンポジウム」(2007 年 11 月 29 日から 12 月 4 日まで開催)を支援。2006 年 11 月に中国の詩人の招きによって北京で開催された「第 1 回日中現代詩シンポジウム」の第二弾として東京で行なわれた今回のシンポジウムでは、言語、習慣、歴史観の異なる日本と中国というふたつの国において「詩を書くこととは何か」をテーマに、両国の詩人による深い話し合いが長時間にわたって行なわれ、日中の詩人による新しい交流の可能性を提示した。

日中詩人会議
第 2 回日中現代詩シンポジウム
2007 年 11 月 29 日 - 12 月 4 日
東京(学士会館、東京芸術大学、早稲田大学西早稲田キャンパス)
1,000,000 円

Special Project Support Program
(international) [designated fund
program]
1 Grantee / Total appropriation:
¥1,000,000

We supported “The 2nd Japan-China Modern Poetry Symposium” (from November 29 to December 4, 2007) organized by Japan-China Poet Council. Following the 1st symposium in Beijing that was realized by the invitation from Chinese poets, this 2nd symposium was held in Tokyo to have Japanese and Chinese poets to thoroughly discuss “what to write poems is” in these two countries of which languages, customs, and historical views are different, and opened possibility of new exchanges between poets of the two countries.

Japan-China Poet Council
Japan-China Modern Poetry Symposium
November 29 - December 4, 2007
Tokyo (Gakushikaikan, Tokyo National University of Fine Arts and Music, Waseda University)
¥1,000,000

森下スタジオのその他の利用者
(2007 年 6 月 1 日 - 2008 年 5 月 31 日)

Other users of Morishita Studio
(June 1, 2007 - May 31, 2008)

利用団体名	利用日数	user name	number of days
輝く未来	1	Glorious Future	1
金魚	6	KINGYO	6
Ko & Edge co	2	Ko & Edge co	2
株式会社サードステージ	2	Third stage, Inc	2
C.I.co.	6	C.I.co.	6
SOLO DANCE EDUCATION & CONSULTING	4	SOLO DANCE EDUCATION & CONSULTING	4
Dance Theatre LUDENS	46	Dance Theatre LUDENS	46
東京ダンス機構	18	Performing Arts System Tokyo	18
トヨタコレオグラフィアワード事務局	6	TOYOTA CHOREOGRAPHY AWARD (TCA) secretariat	6
(社)日本劇団協議会	11	Association of Japanese theatre Companies	11
BATIK	19	BATIK	19
パパ・タラフマラ	35	Pappa TARAHUMARA	35
珍しいキノコ舞踊団	4	Strange Kinoko Dance Company	4
指輪ホテル	35	YUBIWA Hotel	35
燐光群/(有)グッドフェローズ	4	Theater company RIN KO GUN / GOOD FELLOWS Inc.	4
レニ・バスソ	43	Leni-Basso	43

創立 20 周年パーティー

当財団設立 20 周年を祝し、助成対象者や関係者の方々をお招きして小宴を開催した。



乾杯の音頭をとる坂手洋二氏



会場風景

ニュースレター『viewpoint』の刊行
セゾン文化財団のニュースレター
『viewpoint』では、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの整備や芸術団体の運営、国際的な共同制作・公演事業、サバティカル(海外での休暇・充電)などの活動の成果を中心に、当財団の助成・共催事業に関連する論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎号 1400 部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

第 39 号 (2007 年 5 月発行)

- あったらしいなを形にする——海外研修をもっと有効に活用するために
後藤美紀子 (芸術分野海外研修サポートプロジェクト)
- 国際共同製作『Dream Regime——夢の体制——』を通して——共同作業の現場から
清水信臣 (演出家・劇団解体社主宰)

Publishing of viewpoint

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Fourteen hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

Issue No.39 (May 2007)

- *Realise what we need – To share experiences of study abroad*
by Mikiko Goto, Japan Art Manager Study Abroad Support Project
- *On-site Report on the international collaboration "Dream Regime"*
by Shinjin Shimizu, Director, Artistic Director of Gekidan KAITAISHA
- *On-site Report on Mikuni Yanaihara international collaboration*
by Mikuni Yanaihara, Choreographer, Dancer, Artistic Director of Nibroll

- 矢内原美邦国際コラボレーション作品発表をとおして
矢内原美邦 (振付家・ダンサー、ニブロール代表)

第 40 号 (2007 年 8 月発行)

- ダンスやめるつもりだったのに多くのみなさんにご支援いただいて今の僕ありますという僕の状況
井手茂太 (振付家、イデビアン・クルー主宰)
- えんげき放浪記
水沼 健 (劇作家・演出家・俳優)
- [舞台芸術の小スペース特集]
①レジデンス・アーティスト・システム私達の試み
伊藤 孝 (東京・セッションハウス企画室代表)
②創造共同体——契約アーティストのいる劇場——
加藤弓奈 (横浜・ST スポット館長)

第 41 号 (2007 年 11 月発行)

- 私たちは森を原点としていた。——国際共同制作ダンス・プロジェクト「気配の探求」報告
田中 泯 (舞踊家、振付家、舞踊資源研究所主宰)

Issue No.40 (August 2007)

- *I thought of quitting dance, but many supports are the reason why I'm still dancing*
by Shigehiro Ide, Choreographer, Artistic Director of Idevian Crew
- *Diary of theater odyssey*
by Takeshi Mizunuma, Playwright, Director, Actor
- *Small spaces of performing arts special*
1. *Residence Artist System: Our trial*
by Takashi Ito, Representative of Session House Planning Office, Tokyo
2. *Collaborating between ST Spot and Artists*
by Yumina Kato, Director of ST Spot
Yokohama

Issue No.41 (November 2007)

- *Our origin is forest – On-site Report on international collaboration dance project "In Search of Subtle Presence"*
by Min Tanaka, Dancer, Choreographer, Artistic Director of Dance Resources on Earth
- *On-site Report on LIVE ARTS BANGKOK, Thai*
1. *LIVE ARTS BANGKOK*
by Zan Yamashita, Choreographer, Director,

- [タイ・バンコク「LIVE ARTS BANGKOK」フェスティバル参加報告]

- ① *LIVE ARTS BANGKOK*
山下 残 (振付家・演出家・ダンサー)
- ② 『せきをしてひとり』タイ再演における舞踊家の挑戦
古後奈緒子 (舞踊史・理論研究/批評家)
- *infect——コミュニケーションを誘発するプロモーションを目指して*
相内唯史 (大阪・in → dependent theatre 劇場プロデューサー)

第 42 号 (2008 年 2 月発行)

- [シリーズ:世界の助成・支援機関金]
「芸術家」の見える社会を目指して——ユナイテッド・ステーツ・アーティストズについて
キャサリン・デショー (ユナイテッド・ステーツ・アーティストズ [アメリカ] エグゼクティブ・ディレクター/理事)
- ロンドン公演の報告
鴻上尚史 (作家・演出家)
- 旅するスタッフ塾
アイカワマサアキ (舞台照明家、旅するスタッフ塾塾長)

Dancer

- 2. *Challenge of a dance artist on performance "Cough" in Thai*
by Naoko Kogo, Study of History and Theory of Dance, Critic
- *infect-trying for promotion which causes communication*
by Tadasu Aiuchi, Producer of in → dependent theatre, Osaka

Issue No.42 (February 2008)

- *Arts grant-making and supporting institutions in the world: 6.*
United States Artists: Making Artists Visible
by Katharine DeShaw, Executive Director, United States Artists
- *On-site Report on performances in London*
by Shoji Kokami, Playwright, Director
- *Travelling Staff-Juku*
by Masaaki Aikawa, Stage Lighting Technician, Director of Travelling Staff-Juku

共催事業(セゾンシアタープログラム) / Co-sponsorship Programs (Saison Theater Program)

日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト

期日:2007年7月12日-11月5日

会場:プレイライツ・センター、ガスリー・シアター(ミネアポリス)

主催:U.S. / Japan Cultural Trade Network of Arts Midwest ほか

助成:The Andrew W-Mellow Foundation、国際交流基金

〈2年度目〉日本の現代戯曲を海外での上演に結びつけるための、3年間にわたる現代戯曲翻訳と劇作家交流のプロジェクト。全米の劇作家サポート専門機関であるプレイライツ・センターと提携し、ミネアポリスのガスリー・シアター、東京国際芸術祭と協力しながら展開する。本年は3名の劇作家を日本から派遣。07年7月12日-22日:松田正隆「蝶のやうな私の郷愁:Like a butterfly, My Nostalgia」、

10月15日-19日:本谷有希子「乱暴と待機:Vengeance Can Wait」(再演)、10月30日-11月5日:永井愛「片づけたい女たち:Women A Holy Mess」。また、P.S.122(ニューヨーク)のthe Best of the Boroughs Festivalに本谷有希子の作品が米国プロダクションにより上演された(2008年4月10日

-5月10日)。

遊園地再生事業団演劇公演「ニュータウン入口」

期日:プレビュー(日)リーディング公演

2007年4月20日-22日

プレビュー(月)準備公演

2007年6月29日-7月1日

本公演 2007年9月21日-30日

会場:森下スタジオ(プレビュー公演)、シアタートラム(本公演)

主催:遊園地再生事業団

助成:芸術文化振興基金

作・演出:宮沢章夫

出演:若松武史(本公演のみ) 齋藤庸介 佐藤拓道、鎮西猛、鄭亜美、時光光洋、南波典子、二反田幸平、橋本和加子、三科喜代、山縣太一、杉浦千鶴子、上村聡、田中夢

森下スタジオを新作創作の活動拠点とし、創作途中で試演を発表しながら本公演に向けて作品を練り上げた。また、プレビュー公演では、できるかぎり公演後に観客とのディスカッションを実施し、作品のフィードバックに役

立てた。共催事業として森下スタジオを提供。

アジア芸術交流・舞踊家派遣事業

期日:2007年8月17日-24日

派遣先:ダンス・フェスティバル「Live Arts Bangkok」

派遣舞踊家:山下残ほか

会場:Siam Society(タイ・バンコク)

主催:SEAMEO-SPAFA(タイ・考古学、美術地域センター)ほか

助成:アサヒビール芸術文化財団

1994年のトライアングル・アーツ・プログラムから継続して実施しているアジア諸国との交流事業の流れを踏まえ、本年度は2月に森下スタジオで開催された「第3回アジアダンス会議」から派生した交流企画のひとつである、ダンス・フェスティバル「Live Arts Bangkok」(タン・フクワン企画)にダンサー/振付家の山下残を派遣、現地の若手ダンサー、トンチャイ・ハーナンロンと共同で作品を創作しフェスティバルで発表した。10月には森下スタジオで関係者を招いての報告会を実施。また、本作品は横浜市芸術文化財団主催のヨコハマ・パフォーミング・アーツ・コンプレックスに招聘され、横浜で11月30日から12月2日まで上演された。



U.S. / Japan Cultural Trade Network of Arts Midwest 「日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト」ミネアポリス、2007年7月
Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project presented by U.S. / Japan Cultural Trade Network of Arts Midwest in Minneapolis, July 2007.



タイ・考古学、美術地域センターほかによる「アジア芸術交流・舞踊家派遣事業」バンコク
2007年8月
Asian Art Exchange Project at Live Arts Bangkok organized by SEAMEO-SPAFA etc., August 2007.

Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project

Dates: July 12 - November 5, 2007
Venue: The Playwrights' Center, Minneapolis
Presented by: U.S. / Japan Cultural Trade Network of Arts Midwest and others
Supported by: The Andrew W-Mellon Foundation, Japan Foundation

This was the second year of a three-year exchange project to promote contemporary Japanese playwrights and the English translations of their works to U.S. audiences in cooperation with The Playwrights' Center, a service organization that supports U.S. playwrights, along with The Guthrie Theater in Minneapolis and with the Tokyo International Arts Festival. In 2007, three Japanese playwrights were sent: Masataka Matsuda, *Cho no yona Watashi no Kyoshu* (*Like a Butterfly, My Nostalgia*), July 12 - 22; Yukiko Motoya, *Rambo to Taiki* (*Vengeance Can Wait*), a repeat performance, October 15 - 19; Ai Nagai, *Katazuketai Onnatachi* (*Women in a Holy Mess*), October 30 - November 5. In addition, Yukiko Motoya's piece was presented as a U.S. production in the Best of the Boroughs Festival at P.S. 122 in New York (April 10 - May 10, 2008) by American Production.

Yuenchi Saisei Jigyo-dan, *At the Entrance of New Town*

Dates: Preview (1) Reading Performance – April 20 - 22, 2007
Preview (2) Preparation Performance – June 29 - July 1, 2007
Performance – September 21 - 30
Venue: Morishita Studio (previews), Theatre Tram (performance)
Presented by: Yuenchi Saisei Jigyo-dan
Cooperation: Setagaya Public Theater (performance)
Supported by: Japan Arts Fund
Written and directed by: Akio Miyazawa

Yuenchi Saisei Jigyo-dan polished its new work using Morishita Studio as the base of the creation and presenting previews during the process. Post-performance discussions were held after previews to learn from reactions of audience. The use of Morishita Studio was provided as a co-sponsorship project.

Asian Art Exchange – Dancers / Choreographers Dispatch Project

Dates: August 17 - 24, 2007
Destination of dispatch: Live Arts Bangkok
Dispatched dancers: Zan Yamashita and others
Venue: Siam Society, Bangkok
Presented by: SEAMEO-SPAFA (Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Centre for Archeology and Fine Arts) and others
Supported by: Asahi Beer Arts Foundation

This is one of the exchange projects that was derived from the 3rd Asian Dance Conference held at Morishita Studio in February this year, which was in the line of the Asian exchange projects since Triangle Arts Program in 1994. The dancer Zan Yamashita was sent to the dance festival "Live Arts Bangkok," which was organized by Tang Fu Kuen, and he created a piece in collaboration with local young dancers Thonghai Hannarong and performed it in the festival. A report meeting was held at Morishita Studio in October inviting people in the related fields. This piece was invited to Yokohama Performing Arts Complex organized by Yokohama Arts Foundation and was performed from November 30 to December 2.



遊園地再生事業団演劇公演「ニュータウン入口」東京、2007年9月
Yuenchi Saisei Jigyo Dan's performance of *New Town* in Tokyo, September 2007.

事業日誌

(2007 年 4 月 - 2008 年 3 月)

2007 年

- 4 月 20 日 セゾンシアタープログラム 遊園地再生事業団演劇公演「ニュータウン入口」(9 月 30 日まで/プレビュー公演 森下スタジオ、本公演:シアターラムにて)
- 5 月 31 日 『viewpoint』第 39 号発行
- 6 月 5 日 理事会開催(2006 年度事業及び収支決算報告の件)
評議員会開催(2006 年度事業及び収支決算報告の件)
- 6 月 19 日 文化庁に 2006 年度事業及び収支決算報告書提出
- 7 月 12 日 セゾンシアタープログラム 日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト(7 月 22 日まで:松田正隆/ミネアポリス、プレイライツ・センターにて)
- 8 月 10 日 『viewpoint』第 40 号発行
- 8 月 17 日 セゾンシアタープログラム アジア芸術交流・舞踊家派遣事業8 月 24 日まで/タイバンコクSiam Society にて)
- 10 月 15 日 2008 年度《現代演劇・舞踊助成》募集開始
セゾンシアタープログラム 日米劇作家・戯曲交流プロジェクト(10 月 19 日まで:本谷有希子/ミネアポリス、ガスリー・シアターにて)
- 10 月 30 日 同上プログラム(11 月 5 日まで:永井愛/ミネアポリス、プレイライツ・センターにて)
- 11 月 10 日 『viewpoint』第 41 号発行
- 12 月 14 日 2008 年度《現代演劇・舞踊助成》申請締切

2008 年

- 2 月 22 日 2008 年度アドバイザー・ミーティング開催
- 2 月 25 日 『viewpoint』第 42 号発行
- 3 月 12 日 理事会開催(2008 年度事業計画及び収支予算の件)
評議員会開催(2008 年度事業計画及び収支予算の件)
- 3 月 13 日 2008 年度助成決定発表
- 3 月 31 日 文化庁に 2008 年度事業計画書及び収支予算書提出

Review of Activities (April 2007- March 2008)

2007

- April 20 Saison Theater Program: Yuenchi Saisei Jigyō Dan's reading performance of *New Town* opens at Morishita Studio, (till September 20, reading and preview performance at Morishita Studio, performance at THEATRE TRAM)
- May 31 The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* Issue No.39 is published
- June 5 Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2006)

Board of Trustees Meeting in Tokyo (Agenda: report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2006)
- June 19 Report on activities and settlement of accounts for fiscal year 2006 submitted to the Agency for Cultural Affairs
- July 12 Saison Theater Program: Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project at The Playwrights' Center, Minneapolis (till July 22: Masataka Matsuda)
- August 10 *viewpoint* Issue No.40 is published
- August 17 Saison Theater Program: Asian Art Exchange Project at Live Arts Bangkok, Siam Society, Thai (till August 24)
- October 15 Application period for the 2008 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards begins

Saison Theater Program: Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project at Guthrie Theater, Minneapolis (till October 19: Yukiko Motoya)
- October 30 Same program as above at The Playwrights' Center, Minneapolis (till November 5: Ai Nagai)
- November 10 *viewpoint* Issue No.41 is published
- December 14 Application deadline for the 2008 Contemporary Theater and Dance Grants and Studio Awards

2008

- February 22 Advisory meeting for the 2008 Grant and Studio Awards held in Tokyo
- February 25 *viewpoint* Issue No.42 is published
- March 12 Board of Directors Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2008)

Board of Trustees Meeting in Tokyo (Agenda: proposal of plans and budget for fiscal year 2008)
- March 13 Announcement of 2008 Grant and Studio Awards
- March 31 Plans and budget for fiscal year 2008 submitted to the Agency for Cultural Affairs

会計報告 Financial Report

収支計算書
2007年4月1日－2008年3月31日

Statement of Revenues and Expenses from April 1, 2007 to March 31, 2008

単位:円 / in yen

I 収入の部	REVENUES	
1. 基本財産運用収入	Investment income from endowment	149,394,779
2. 運用財産運用収入	Investment income from operating funds	41,058,886
3. 寄付金収入	Contributions	11,000,000
4. 賃貸収入	Income from lease	8,200,263
5. 助成金収入	Grant for Joint Programs	1,000,000
6. その他の収入	Other income	8,225,944
7. 特定目的基金取崩収入	Transfer income from designated fund	9,800,000
当期収入合計	Net Total Revenue	228,679,872
前期繰越収支差額	Balance brought forward	135,662,066
収入合計	TOTAL REVENUE	364,341,938
II 支出の部	EXPENSES	
1. 事業費	Program services	147,869,042
(うち助成事業)	Grant programs	71,122,441)
2. 管理費	Management and general	65,733,995
3. その他の支出	Other expenses	93,718,214
当期支出合計	Total expenses	307,321,251
当期収支差額	FUND BALANCES	△ 78,641,379
次期繰越収支差額	BALANCE CARRIED FORWARD	57,020,687

貸借対照表
2008年3月31日現在

Balance Sheet as of March 31, 2008

単位:円 / in yen

I 資産の部	ASSETS	
1. 流動資産	Current assets	
現金預金	Cash	141,354,487
未収収益等	Accrued revenue	1,656,581
流動資産合計	Total current assets	143,011,068
2. 固定資産	Fixed assets	
基本財産	Endowment	
土地	Land	2,254,915,150
有価証券	Securities	5,104,400,000
基本財産合計	Total endowment fund	7,359,315,150
特定目的資産	Designated fund	325,588,411
その他の固定資産	Other fixed assets	1,752,672,966
固定資産合計	Total fixed assets	9,437,576,527
資産合計	TOTAL ASSETS	9,580,587,595
II 負債の部	LIABILITIES	
負債合計	TOTAL LIABILITIES	24,736,449
III 正味財産の部	NET ASSETS	
正味財産	Net assets	9,555,851,146
(うち当期正味財産減少額)	Decline of assets	27,041,975)
負債および正味財産合計	TOTAL LIABILITIES AND NET ASSETS	9,580,587,595

資金助成の概況
1987-2007 年

Summary of Grants
from 1987 to 2007

分野 category	年度 year	申請件数 number of applications	助成件数 number of grants	助成金額(円) grants in yen
現代演劇・舞踊助成 Contemporary Theater and Dance Program Grants	1987-2003	2,523	568	1,640,880,920
	2004	162	47	54,420,430
	2005	176	46	57,125,160
	2006	164	49	59,969,915
	2007	170	48	56,022,441
	累計 Total	3,195	758	1,868,418,866
非公募助成 Designated Fund Program Grants	1987-2003		163	650,746,449
	2004		8	14,800,000
	2005		9	17,600,000
	2006		8	14,100,000
	2007		7	15,100,000
	累計 Total		195	712,346,449
合計 GRAND TOTAL			953	2,580,765,315

2007 年度《現代演劇・舞踊助成》プログラムの概況

Data on Contemporary Theater and Dance Programs in 2007

プログラム programs	国内プログラム National Programs				国際交流プログラム International Programs				合計 Total
	創造環境整備 Creative Environment Improvement Programs		芸術創造 Artistic Creativity Enhancement Programs		知的交流 Intellectual Exchange Program	芸術交流 Artistic Exchange Programs			
	ワークショップ、 会議・シンポジ ウム、研究 Workshops; Conferences and Symposia; and Commissioned Research Projects	アーツマネジメ ント留学・研修 Arts Management Study Program サバティカル (休暇・充電) Sabbatical Programs	芸術創造活動Ⅰ Artistic Creativity Enhancement ProgramⅠ 若手奨励助成 Incentive Aid to Young Artists	芸術創造活動Ⅱ Artistic Creativity Enhancement ProgramⅡ	知的交流活動 Intellectual Exchange Program	Ⅰ: プロジェクト 支援(スタジオ 助成) Ⅰ: Creative Exchange Program (Studio Awards only)	Ⅱ: 継続プロジ ェクト支援 Ⅱ: Creative Exchange Program ≡ For Long-Term Projects	Ⅲ: 日仏舞踊交流 Ⅲ: Franco- Japanese Dance Exchange	
申請件数 number of applications	40	1 6	84* 10	1**	5	8	13***	2	170
助成件数 number of awards	16	0 0	8* 10	1**	4	4	4***	1	48
助成金額(円) grants in yen	12,900,000	0	24,000,000 822,441	3,000,000	3,500,000	—	11,000,000	800,000	56,022,441

* うち継続 5 件 / Including five extended grants

** うち継続 1 件 / Including one extended grants

*** うち継続 2 件 / Including two extended grants